

Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun de 2024

n° 410

2,50 €

Scèus Santo-Estello

Pèr lou tresen cop la Santo-Estello a quita lou Miejour pèr ana se festeja en vilo de Scèus, 1884, 1984 e 2024. Coumencè tre lou divèndre 17 de mai de vèspre pèr l'inaguracioun óuficialo e lou desvelamen d'uno placo Frederi Mistral sus parvis de la glèiso, pèr lou Maire de la vilo Felipe Laurent, lou capoulié, Paulin Reynard, e Adelino Bascaules, la rèino dóu Felibrige. Aquelo inaguracioun marcavo la duberturo di festiveta de la Santo-Estello que plaçavo Scèus souto lou signe de la culturo miejournalo. E lou Maire, Felipe Laurent de ramenta que “*Dous pouèto prouvençau en permenado à Scèus ié descurbiguèron la toumbo*



de Florian, celèbre roumansié, pouèto e fabulisto lengadoucian. Es ansin que fuguè instaura l'usage de teni à Scèus chasco annado de festiveta celebrant li culturo miejournalo”. De mai en aquelo escasènço la vilo se Scèus s'es visto decerni lou titre de “Ciéuta mistralenco” pèr soun engajamen en favour di culturo dóu sud de la França.

Lou dissate 18 de mai la tradicioun felibrenco de Scèus se persequiguè emé li counferènci e lis oudenage au cementèri à Florian, Jósè Loubet e Leoun Ancely. En fin de journado fuguè “Lis autour dóu Miejour mes en musico”, un councert emé la couralo altosequanaïso *Les Voisins du Dessus*. e uno ourquèstro de 8 musician. Es aqui que se remeteguèron li prèmi di Jo flourau de la Santo-Estello de Scèus, lou councours literàri erita di troubadour. Lou dimenche 19 de mai fuguè d'en proumié la grand messo tradicionalo en lengo d'oc councelebrado pèr lou majourau Passerat.

De segui pajo 07

Lou “Belem” à Marsiho



Vous vole pas parla de l'estampèu que se faguè pèr l'arribado de la flamo oulimpico à Marsiho... Vole simplamen vous parla dis à-coustat... e di milié de gènt que se soun esquicha sus la permenado dóu Quèi dóu Port, dóu Quèi de la Fraternita, dóu Quèi de Rivo-Novo, sus la Cournisso.... Uno floutiho de pichot batèu an acoumpagna lou bèu tres mast enjusqu'à l'intrado e a meme agu la bèn-vengudo di batèu-poumpo. Nosto rado es vertadieramen espetaclouso e pòu baia l'envejo i touristo de nous veni vesita. Urousamen, li Calanco saran barrado dóu tèms de l'estiéu... Li fotò facho pèr li drone èron vertadieramen espetaclouso: lou Frièu, lou Castèu d'I, lou Port Vièi clafi de batèu : tout uno moulounado

de fotò de nosto vilo coume la vesènt jamai d'en aut. Li darrièri fotò dóu Port Vièi vist d'en aut, emé tóuti li veilié bèn arrenqueira, data-von d'aquéli que fuguèron facho d'en aut dóu Pont Transbourdaire, avans que lis Alemand lou faguèsse tumba. Fuguè pamens uno grandò esmougudo de vèire lou bèu e grand batèu (coustrui en 1896, l'annado de la proumièro edicioun di Jo Olimpi), qu'es devengu aro lou simbèu de la navigacioun à velo. Li jouine qu'an fa la travessado de 12 jour despièi Atèno n'en cresien pas sis iue quand venguèron tout aqueste pople que cridavon e que picavon di man! Lou capitani, mau-grat que fuguèsse esperimenta, es toujours acoumpagna d'un pilote dóu port que li pilote dèvon acoumpagna,

que que siegue lou batèu que rintro dins lou port, de mai de 60 m. Lou Belem fai soula-men 51 m... Fuguè aculi pèr un grand fiò d'artifice blu, blanc e rouge au mitan dóu Port, pièi la patrouio de França dessiné dins lou cèu, li cinq anèu de coulour dins lou cèu. Un cop lou batèu acousta, fuguè encaro un fiò d'artifice di cinq coulour di jo. Lis espetatour èron à noun plus! Aquesto arribado restara de-segur dins la memòri di Marsihés, mai tambèn en tóuti qu'aquéli qu'an pouscu i'assista de visu. Es daumage pamens, que la flamo fuguèsse pas atubado au nostre pèr un espourtièu marsihés renouma, en liogo d'un cantaire qu'es pas couneigu de tóuti... **Uno que i'èro...**

Ansouis In vino veritas

Lou Museon dis Art e di Mestié dóu vin presènto lou travai de la vigno...

Pajo 5

Lou meravihaus de Mistral

Dins touto soun obro adus li formo tradicionalo dóu meravihaus...

Pajo 6

Es-votò à Sant Jan de Garguè

Lis es-votò forço usita dins la religioun catoulico vènon dóu paganisme...

Pajo 12

Eleicioun éuropenco

Aubouras d’abord

lou patrimòni

lenguistique

de l’Éuropo!

Zôu mai, pèr beileja l’Éuropo anan elegi nòsti representant au Parlamen éuropen, valènt-à-dire 81 deputa demié li 720 d’aquel ourganisme pèr lou mandat de 2024 à 2029.

La Franço a pas vergougno d’ana assegura la meso en obro de la legislacioun éuropenco, alor que n’en respèto pas li decisioun e refuso toujour de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo e minouritài, mai es de figo d’un autre panié...

Lou Parlamen éuropen tèn soun sèti à-n-Estrasbourg, aqui li deputa s’acampon en sessioun quâsi un cop pèr mes, mai soun un pau d’escambarlon estènt que van tambèn à Brussello pèr d’acamp suplementari pèr de coumessioun o àutri reünion de groupe poulitique. Aro saupre eilai se gardon sa lengo ? Frederi Mistral cito G. d’Astros dins soun *Tresor dóu Felibrige*:

*Paris noun parlo pas flamand
Ni Brussello lou francimand*

Vai, vuei, acò parlo soulet, es tout simple, fau pas se passa la lengo à l’iue, li baile de l’Éuropo lenguejon en anglés, mau-grat que l’Anglo-Terro se siegue esquiha de l’Unioun éuropenco.

Segur un deputa parlo emé lou pessu... Mai, pecaire, nous-autre entendèn pas toujour bèn lou role d’aquéli elegit éuropen. Beilejon lou Parlamen éuropen qu’es uno meno d’ourganisme emé de coumpetènci

legislativo, bugetari e de countourrole, mai rèsto tributari de la Coumessioun éuropenco e dóu Counsèu éuropen. Es en relacioun em’aquéli assemblado que s’establis lou buget éuropen.

Emai nòsti parlamentari éuropen an de discuti, amenda e vouta li tèste legislatiéu prepausa pèr la Coumessioun éuropenco. Aquelo gouvènanço dóu Parlamen éuropen emé la Coumessioun éuropenco e Counsèu éuropen se ié dis lou “Triangle istituciounau” de l’Unioun éuropenco.

Lou Counsèu éuropen que recampo li chèfe d’Estat o de gouvèrnemen di 27 país de l’Unioun éuropenco e baion lis ourientacioun e li priourita poulitico generalo de l’Unioun éuropenco.

La Coumessioun éuropenco, elo, qu’es coumpausado d’un coumessari éuropen pèr Estat membre, siegue 27 coumessari carga de prepausa de lèi au Counsèu éuropen e au Parlamen éuropen pèr li faire aceta e aplica.

Lou Parlamen éuropen, éu soulet, vèi si sòci elegi demoucraticamen, 720 deputa que partejon soun travai dins 20 coumessioun.

Adounc aqueste mes nous es demanda d’ana vouta pèr ço que se dis d’éuroudeputa. N’en fau destria 81 demié li 38 listo de candidat.

- La tiero es longo, n’i’a d’uni e d’autri, un pau chanjourleto.
- Fau assaja de destria la bono dins l’ordre de presentacioun dóu Menistèr de l’Interior :
1. “Pèr uno umanita soubeirano”. M. Fedel.
 2. “Pèr uno demoucracio realo: deciden d’espernautre!”. M. F. Ponge.
 3. “La Franço fièro, menado pèr Marioun Maréchal e soustengudo pèr Eric Zemmour”.
 4. “La Franço insoumesso - unioun poupulàri”, Mmo Manoun Aubry.
 5. “La Franço revèn! emé Jourdan Bardella e Marino Le Pen”.
 6. “Éuropo eoulougio”. Mmo Mario Toussaint.
 7. “Free Palestino”. M. Nagib Azergui.
 8. “Partit animalisto - Lis animau comton, vosto voues tambèn”. Mmo Elèno Touy.
 9. “Partit revouluciounari coumunisto”. M. Oulivié Terrien.
 10. “Partit pirate”. Mmo Carouline Zorn.
 11. “Besoun d’Éuropo”. Mmo Valerio Hayer.
 12. “PACE - Partit di ciéutadan éuropen, pèr l’armado éuropenco, pèr l’Éuropo soucialo, pèr la planeto!”. M. Alexandre Audric.
 13. “Equinòssi: eoulougio pratico e renouvèu demoucratique”. Mmo Marino Cholley.
 14. “Eoulougio pousitivo e territòri”. M. Yann Wehring.
 15. “Listo asselineau-frexit, pèr lou poudé d’achat e pèr la Pas”. M. Francés Asselineau.
 16. “Pas e descreissènço”. M. Michèu Simonin.
 17. “Pèr uno outro Éuropo”. M. Jan-Marc Fortané.
 18. “La drecho pèr faire entèndre la voues de la Franço en Éuropo”. M. Francés-Savié Bellamy.
 19. “Lucho oubriero lou camp di travaiaire”. Mmo Natalio Artaud.
 20. “Chanja l’Éuropo”. M. Pèire Larrourou.
 21. “Nous lou pople”. M. Jòrgi Renard-Kuzmanovic.
 22. “Pèr un mounde sènso frountiero ni patroun, urgènci revoulucioun!”. Mmo Selma Labib.
 23. “Pèr lou pan, la Pas, la liberta! presenta pèr lou partit di travaiaire”. Mmo Camiho Adoue.
 24. “L’Éuropo acò sufis!”. M. Flourian Philippot.
 25. “Noun! prenen-nous en man”. M. Edouard Husson.
 26. “Fourtaresso Éuropo - listo d’unita naciounalisto”. M. Pèire-Mario Bonneau.
 27. “Reviha l’Éuropo”. M. Rafèu Glucksmann.
 28. “Noun à l’UE e à l’OTAN, coumunisto pèr la Pas e lou prougrès souciau”. M. Charle Hoareau.
 29. “Alianço ruralo”. M. Jan Lassalle.
 30. “Franço libro”. M. Francis Lalanne.
 31. “Éuropo territòri eoulougio”. M. Guihèume Lacroix.
 32. “Lou brusc ciéutadan”. Mmo Louris Elmayan.
 33. “Gaucho unido pèr lou mounde dóu travai soustengudo pèr Fabian Roussel”. M. Leoun Deffontaines.
 34. “Defèndre lis enfant”. M. Gaël Coste-Meunier.

35. “Eoulougio en cèntr”. M. Jan-Marc Governatori.

36. “Demoucracio representativo”. M. Hamada Traoré.

37. “Esperanto lengo coumuno”. Mmo Lauro Patas d’Illiers.

38. “Liberta demoucratico franceso”. M. Patrice Grudé.

Ouf! pèr legi lou prougramo de caduno d’aquéli listo fau embrassa l’aubre de la paciènci. Acò passo l’osco... sian escagassa rèn que pèr espedidouna se la defènso di lengo regiounalo es soun soucit.

Adounc, lou mai eisa, èro de ié demanda soun avejaire sus l’aplicacioun en Franço di decisioun preso pèr l’Unioun éuropenco.

Vaqui la questioun que i’avèn pausa pèr escrit: *Moussu lou candidat,*

La lengo de Frederi Mistral, 170 an après sa mort, es pas despereigudo, mai l’estat desastros de soun ensignamen la coundano. Li proumesso eleitouralo di presidènt de la Republico de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo vo minouritari soun pas estado tengudo.

Coume l’a forço justamen fa remarca lou Deputa éuropen, Csaba Sándor Tabajdi, la Franço es la vergougno de l’Éuropo de pas vougué sauva



la lengo di troubadour, la proumièro lengo literari de l’Éuropo mouderno.

Esperan toujour uno vouldounta poulitico courajouso pèr sauva li lengo regiounalo, em ratificant enfin la Charto éuropenco que 26 país membre dóu Counsèu de l’Éuropo an adeja mes en vigour. À la vèio de la participacioun de voste groupe au Parlamen éuropen, souvetarian faire part de voste engajamen pèr l’aplicacioun en Franço d’aquelo Charto éuropenco e ansin poudé rèndre-comte de vosto responso dins nosto publicacioun: “Prouvènço d’aro”.

“Prouvènço d’aro”, en entié redegè en prouvençau enfourmo tóuti li mes, desempièr bèn lèu quaranto an, si legèire dis acioun menado en favour de la proumoucioun de la lengo dins l’ensignamen e la vido publico, aussie sarian tras qu’urous de faire counèisse voste avejaire sus la sauvo-gàrdi di lengo istourico de Franço.

Bèn segur la responso caussiguè pas rapidamen la demandò... Nous fau boucla lou journau avans la fin dóu mes.

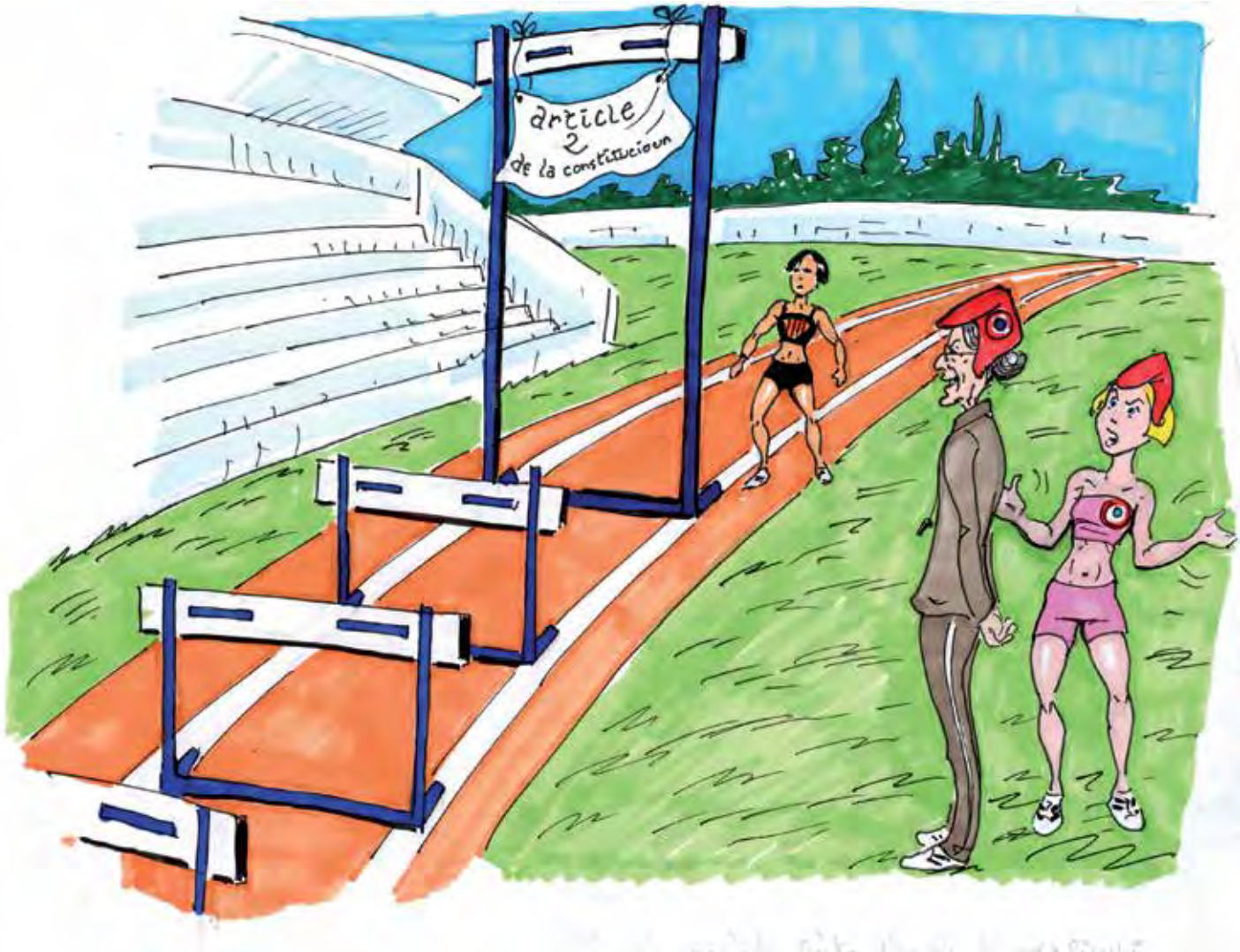
Basto! pèr aro, ço que sabèn es que Jan Lassalle de la listo “Alianço ruralo” es un aparaire de la lengo d’oc e que d’uni listo d’eoulougisto soun pèr la defènço di lengo regiounalo. Acò vau pas dire que lis àutri soun contro, n’en sabèn pas rèn, franc de Marioun Maréchal qu’a vouta contro la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo à l’Assemblado naciounalo, mai a chanja de camp e belèu d’avis?

De tout biais après la voutacioun uno grandò floupado d’aquéli listo saran escafado, se troubara d’elegi que li sòci d’uno pognado de listo de grand partit, pièi counèissèn la musico, en poulitico i’a toujour d’àutri priourita que de s’ocupa de patoues sènso interès pèr l’auto soucieta.

E pamens la counsigno d’esplecha lou riche patrimòni lenguistico de l’Unioun éuropenco se placardo toujour emé 24 lengo ofücialo e tambèn 60 lengo regiounalo vo minouritari parlado pèr 50 milioun de ciéutadan éuropen.

Mai vau miés demoura chut!

Bernat Giély



— *Em’ acò , risco pas d’ èstre lèsto pèr li Jo oulimpi !..*

Lou Maianen

Dins mi passejado de l'an 2024, qu'es l'annado Mistral coume l'a di la Regioun Prouvènço (aqueلو que s'escound darrié l'escais-noum de **Sud**), countinuo de prendre li camin mounte se pòu vèire de retra dóu Mèstre.

Fau moun Dante, mai barruleje sèns ordre d'un ciéucle à un autre qu'ai pas uno Beatris o un Virgile pèr me faire l'acoumpagnado. Encuei, sièu arriba au ciéucle d'un apassionnat de Mistral : Louvis Denis.

Nasquè à Manosco en 1870, dins uno famiho de noutable. Quand soun pouliteinician de paire fuguè nouma dins li service centrau dóu PLM, Louvis deguè abandouna sa viloto pèr ana à Paris. Ié fai sis estùdi.

Mai sa passioun èro li bèus art. Tant lèu sis umanita acabado, intrè dins l'ataié dóu pintre Jan-Pau Laurens pèr n'en segui l'enseignamen. Bono-di soun gàubi, soun *doun de Diéu*, fara uno brihanto carriero. E s'apoundra à soun signet Valvérane, qu'es lou noum d'un terren de soun grand proche Manosco, es que voulié pas èstre counfoundu emé Maurice Denis, autre grand pintre dóu meme tèms.

À Paris, tout emplena de culturo prouvençalo, lou jouine despatría se mesclara à la soucieta di Felibre e fara bèn lèu counaissènço de Frederi Mistral :

— *Èro bèu, Mistral, de-segur, e d'esperéu proun engaubia... tau lou veguèr tre lou premié cop, qu'aco èro i fèsto de Sceus de l'an 1887.*

Mistral s'avisara quatecant dóu talènt dóu jouine pintre, e ié pourgira aqueلو dedicaço : *Au flame pintre prouvençau Louis Danis, en remembranço e bono espèro.*

Se vese que Louvis Denis avié envisca l'uei dóu pouèto, qu'en èu metié de grand espèr pèr apara l'art, e dóu meme biais la causo prouvençalo. Fau dire que lou Denis i'avié manda uno tiero de dessin pèr ilustra Nerto.

Tóuti dous se rescountraran mai que d'un cop à Maiano, en Arle, pièi à Grèus-li-Ban mounte Mistral venié tasta lis aigo e qu'èro lou país de dono Denis-Valvérane.

De retra de Mistral, Louvis Denis-Valvérane n'a forço pinta e dessina. Lou Museon Arlaten n'en gardo mai que d'un. N'i'a talamen d'aquéli retra que iéu, un bèu jour, ai agu chabènço de n'en croumpa un à l'encan : un dessin à l'encro, signa D. Valvérane. Fai flòri dins moun burèu.

Se voulès agué uno idèio justo de l'amiracioun, de l'amista que ligavo Denis-Valvérane à Mistral, fau legi soun libre *Lou Maianen*. Un libre qu'espeliguè en 1936, escri bèn segur en prouvençau e acoumpagna d'uno reviraduro en francés, mounte lou vièi ome qu'èro devengu, racontavo li souveni de si rescontre e qu'enlusiguè de 25 croucadis depintant lou Mèstre e ami.

Sara soun libre soulet, obro d'un disciple vouguènt leissa testimòni de tout ço qu'avié vist e parteja de la vido dóu Mèstre. Uno meno d'evangèli ! Li retra de Mistral an un pau lou biais de n'en faire un proufèto, quàsi un nouvèu Criste : un di chapitre se titro *Manjo e bèu*, un vertadié referimen i celèbri paraulo de la Cèno :

— *Bevès e manjas n'en tóuti...*

Dins un autre chapitre, descriéurant la foulo recampado lou

14 d'òutobre 1894 dins lis areno de Nime pèr dire de noun à l'interdicioun de curso de biòu à l'espagnenco, escrivé :

— *Enfin pounchejè Mistral, en plein souleiant, foro de l'oumbro tousco dóu voumitòri. Tóutis ensèn ferniguèron d'estrambord e, subran, uno espetaclouso bramadisso res-tountiguè. Tóuti li bouco lou cridavon, tóuti li man se tanca-von vers éu ... Vivo Mistrau !*



Èro l'oumenage de tout un pople à soun baile, soun prou-fèto, a-n-aquèu qu'encarnavo soun amo emai soun èime.

Mai fau pas ana trop liuen dins aqueلو draio. Se Denis-Valvérane souvetavo de-segur uno religioun felibrenco, èro pas un mistique. E dins sa vido de pintre, a jamai fougna pèr pinta de nus, o meme de faire quàuquis obro eroutico. Avans que de leissa lou ciéucle de Louvis Denis-Valvérane, vole apoundre encaro dos àutri counvidacioun :

- d'abord un libre, *Entre histoire et mémoire, le Manosque de Louis Denis-Valvérane*, qu'es uno edicioun tras que bello de 32 eigarello que lou pintre pourgiguè à la vilo de Manosco en 1942, tout just avans que de mourì. Soun li felibre dóu Rode que n'a n'en faguèron l'edicioun. Chasque tablèu - n'i'a un que retravo Mistral - es acoumpagna de tèste qu'esplico ço que lou pintre a vougu moustra de l'istòri de Manosco. Souvèto ansin vous incita de l'ana vèire, dins la Coumuno mounte soun espausa.

- d'en segound i'a un santoun, Louis Denis-Valvérane. Fau ana aluca un pau lou site dóu santounié manousquin Michel Gilli : veirès que sa creacioun es tant poulido que déurié èstre dins tóuti li crècho.

Andrèu Poggio

Avès di JO ?

Metrò e JO

Revenènt d'uno virado à Marsiho, me pode pas teni d'escrèure dous mot sus dos causo que m'an pica l'uno dins l'auriho e l'autre dins l'uei.

D'abord, l'auriho – avié legi, i'a quàuqui mes deja, que i'erian : encuei dins lou metrò marsihés lis anóuncio dis estacioun èron facho en prouvençau, e qu'èro remirable d'ausi tout acò...

Ai pas degu prendre lou bon vagoun. Mount ère, s'aussisié, bèn clar, uno bello e forto voues femenino que charravo en francés e me dounavo lou noum de chasco estacioun. Quatecant, uno voues mascle, sournò, disié ancaro quaucarèn, un quaucarèn que s'entendié pas. De-segur, lou tarabast dóu metrò ajudo pas la coumpreneto, mai, escusas-me Moussu lou barjaire, vosto voues fai pas l'affaire.



L'autro causo, que m'a pica dins l'uei, es un simple pego-soulet... quand siéu à Marsiho, vau toujours faire uno pichot virouioun sus lou Port Vièi.

Aqui, asseta sus un banc, relucave lou clouchié dis Acoulo, lou ferri-boat que fasié soun vounvounage... en me devirant sus lou coustat, vese un pego-soulet bèn acouloura planta sus un pilone. Me drèisse e vau espincha ço qu'avié subre :

JO 2030 ALPES : NOOOOON !

Li cinq anèu oulimpique que fan tirassa cinq cop lou **O** dóu noun. N'en siéu pas revengu : i'a de gènt que prenon pancaro li luseto pèr d'estello.

I'a de tèms deja, dins nosto ***Prouvènço d'aro***, disiéu de noun au JO de Paris. Encuei, vène de legi un article dins un journau, *L'Express* pèr lou pas nouma, qu'a pèr titoulet :

— *JO 2024 – Le quoi qu'il en coûte olympique.*

Se parlo di JO que van coumença bèn lèu, e que li faudra paga : lis anèu fan un tour, e pièi recoumençon, e recoumençon.

E à nous, fan crèire que viro coume lou soulèu, à gratis.

Andrèu Poggio

La Limulo, artroupode marin

Li Limulo soun d'artropode (coume lis escourpioun e lis aragno) marin semblant à de favouio de la formo d'un ferre de chivau. An la renoumado d'èstre de foussile vivènt.

Souvènti fes soun noumado “favouio ferre de chivau ” vo encaro “favouio dóu sang blu”. Soun pas de cruvelu.

Li limulo vivon subre-tout dins e à l'entour d'aigo coustiero gaire founso e se trobon generalamen sus la zono intertidalo (entre marèio basso e marèio auto).

L'espèci la mai couneiguado es *Limulus polyphemus*. Dins d'ùni partido d'Asio, soun manjado e utilisado coume esco pèr la pesco, coume engrais vo en medecino.

Principàli carateristico

La limulo pòu mesura enjusqu'à 50 cm e vièure enjusqu'à 30 an. A dès iue, sus uno tèsto e un touras mescla e cubert d'uno carabesso, d'un abdoumen espinous e d'un aiguïoun à la co.

Li femello soun un pau mai grandeto que li mascle.

Fuguèron menaçado de desaparicioun en seguito de soun utilisacioun coume engrais.

Dins lis annado 1960 li proupieta unico de soun sang fuguèron descuberto e fan, despièi, de sujèt d'estùdi scientifi. La limulo es aro, pescado, pièi remandado à l'aigo après un prelevamen sanguin e un marquage, pèr-fin d'evita un segound prelevamen de sang.

Lou sang de la limulo, que la coulour bluio vèn dóu couire presènt dins l'emoucianino, uno prouteïno que trasporto l'òussigène un pau coume l'emougloubino, es utiliza despièi de decenìo pèr testa la benigneta de divers vacin, li fluide intraveïnous o lis estrumen medicau. D'efèt bono-di li prouteïno de si celulo, lou sang de la limulo couagulo tout-d'uno quand intro en countat emé d'agènt patougène coume Escherichia coli vo la salmounello.

Proupieta particulìari dóu sang de limulo

L'emoulinfo de la limulo es de coulour bluio en causo de la presènci d'emoucianino en liogo d'emougloubino (que baio la coulour roujo au sang nostre). Si celulo reagisson en presènci d'endoutòus-sino bateriano que proudus uno prouteïno que trasformo l'emoulinfo en gèu. La limulo aguènt pas d'innunita asatativo, aqueste gèu ié permet de blouca lis enfeicioun bateriano.

Despièi lis annado 1970, s'utiliso eisadamen l'emoulinfo de la limulo pèr proudurre li reatiéu emplega dins lou doumaine farmacèutique pèr testa l'absènci d'endoutòussino dins li poutingo, li proudut de dialiso, lis implant e lou materiau medicou-chirurgicau.

Se despartis long de la coustiero est de l'Americo dóu Nord e de l'Americo centralo.

> La limulo e l'Ome : au Viet Nam es counsiderado coume la favouio di calignaire, que lou mascle s'estaco sarra sarra à la femello, li faudrié counsuma ensèn emé soun amoursous.

> La pesco : es utilisado coume esco pèr pesca l'anguielo, subre-tout is Etat-Uni.



> Utilisacioun medicalo : quasimen 500000 limulo soun recampado legalamen chasco annado en ribo de la coustiero est dis Etat-Uni. En labouratòri, se prelève 30% de soun sang dins l'ourgane cardiaque, e après li limulo vivènto soun remeso dins l'aigo.

Pèr de rasoun biou-etico, un semblant de sintèsi es esta mes au poun dins lis annado 1990 à l'Uni-versita Naciounalo de Singapour : lou fatour C utiliza, es coumercialisa despièi 2003.

La limulo dóu Japoun a perdu mai de la mita de sa poupulacioun aquéli seissanto annado passado. Après d'annado de desgradacioun, Pangatalan, un estèu di Filipino, desenant proutegi, coumenço à prouspera mai en limulo.

T. D.

■ Estage de l’I.E.O

À Sant Miquèu de Chaihol, dóu dilun 29 de juliet (10 ouro) au dimècre 31 de juliet (5 ouro 30). Acuei dis estagiàri : dimenche 28, à parti de 7 ouro, fin de l’estage lou dimècre 31, à 17 ouro 30.

- de 9 ouro à 10 ouro : Moumen de lengo en coumun pèr charra pèr pichot groupe e se destapa la paraulo.

- de 10 ouro à miejour & de 14 ouro 30 à 17 ouro : Ataié.

1 - *Lengo pèr lou teatre* : Joan Pèire Spies.

2 - *Patrimòni* : Eliano Tourtet. Descuberto dóu país en prouvençau emé de mounde de l’endré : limita à 15 persouno.

3 - *Cant* : Joan Marotta.

4 - *Danço* : Chòa Braxmeyer e Joan Pèire Estebe: danço de Prouvènço, dis Aup e di valado óucitano d’Itali.

5 - *Boutis* : Beneset Thauvin.

6 - *Toupounimìo e GPS* : Pèire Brechet. Coume cartougrafia e se servi dóu GPS (óublidés pas l’ourdinatour o la tauleto).

- de 17 ouro 30 à 18 ouro 30 : *Cafê occitan* : Tout ço qu’avès toujours vougu saupre sus l’óucitan e Óucitanio !!!

* Poun sus la situacioun de la lengo.

* Presentacioun de libre.

Dóu dijòu 1 d’avoust (2 ouro) au dimenche 4 d’avoust (2 ouro). Acuei dis estagiàri lou dijòu à parti de 13 ouro 30, fin de l’estage: lou dimenche 04, à 14 ouro.

- de 9 ouro à 10 ouro : Moumen de lengo coumun pèr charra pèr pichot groupe e se destapa la paraulo.

- de 10 ouro à miejour & de 14 ouro 30 à 17 ouro : Ataié.

7 - *Literaturo* : Thierry Offre : Entre chimèro e pesantour.

8 - *Leng* : Glàudi Juniot.

9 - *Gravaduro sus papié* : Daidié Mir.

10 - *Acourdeoun* : Joan Pèire Estebe.

11 - *Escrìch e traducioun* : Eliano Tourtet.

12 - *Envirounamen* : Bernat Roche. Counèisse e legi lou territòri. Fauno e floro (limita à 15 persouno).

- De 17 ouro 30 à 18 ouro 30 : *Cafê occita* : Tout ço qu’avès toujours vougu saupre sus l’óucitan e Óucitanio !!!

* Poun sus la situacioun de la lengo.

* Presentacioun de libre.

Pèr li dous sejour: l’Escouletò à coumta de 6 an pèr lis enfant dis estagiàri rèn que dóu tèms dis Ataié: Ativeta e ban linguisti. Lis enfant demoron souto la respounsabilita de si gènt. Mèfi ! Passa 16 an, lis enfant podon plus ana à l’Escouletò. Se dèvon marca dins un ataié.

Librarié de l’Espàci Óucitan de Gap. Troubarés sus plaço : rouman, conte, libre d’istòri, en oc e en francés... CD e DVD... Li serado s’acabon en Balèti !

Liò

Sant Miquèu de Chaihol (05260) - Cèntre lou KALY, en ribo dóu Pargue Naciounau, au pèd dóu Bescaume dis ESCRIN. Chaihol susploombo la vau de Champsaur. À 30 km de Gap e 90 km de Grenoble, aquest vilage autenti, purgis de visto meravihouso sus lou massis dóu Devolui e la valèio de Drac.

Pèr lis iscripcioun : Miquèu Arnaud 472 chemin de la Parette 13390 Auriol en precisant lou noum, la chausido di jour, lis ataié e 50 € d’avanço, lou chèque au noum de l’IEO.

Lou pres : Escoutissoun à l’IEO : 30 € individuai, 38 € pèr li parèu.
- Adulte : uno journado : 90 € ; 3 jour : 230 € ; 7 jour : 450 €.
- Enfant : De 3 à 6 an (3 jour) : 80 € ; de 3 à 6 an (7 jour) : 140 €. De 7 à 12 an (3 jour) : 160€ de 7 à 12 an (7 jour) : 290 €.
- Estudiant, chaumaire : 3 jour : 170 € ; 7 jour : 320 €.
Cadun pau chausi un soulet ataié pèr li tres jour. Lis iscripcion preso pèr telefone vo pèr email dèvon èstre counfermado pèr un chèque, dins li 5 jour que seguisson, pèr èstre validado.
Countat : 06.81.33.87.94. ieopaca@orange.fr

Hans Clemer dins li valèio prouvençalo cisaupino

À Elvo, un país à 1.637 m. d’auturo de la Vau Mairo, dins la glèiso de l’Assoumcion de Mario, i’a un tresor pinta entre la fin dóu siècle XV^{en} e la debuto dóu siècle XVI^{en} dóu flamand Hans Clemer: li fresco dóu presbitèri emé la vido de la Vierge e de l’absido emé lou Criste crucifia.

Óuriginàri dóu dioucèsi de Cambrai, nascu en Picardio en 1480 dins l’Hainaut, nouma critique d’art, *lou mèstre d’Elvo*, dounc es pas un pintre terradourèn, mai fai partido, de dre, pèr sa valour leissado dins lou territòri à l’istòri de l’art di valèio prouvençalo cisaupino dóu Piemount. Belèu un di gaire pintre estrangié quàsi dóu meme nivèu d’aquèlis italian.

L’obro d’aquest artisto, qu’a viscu entre lou 1480 e lou 1512, es representado à travers un estile qu’unis trat flamand, l’art superiour italian e aquelo prouvençalo, causo que nous espanto pèr la frescour de sa counservacioun.

De soun passat sabèn, gramaci à-n-un doucumen counserva à-z-Ais, ounte se citon dous cousin artisto: Josse Lieferinx de l’escolo prouvençalo e precisamen *lou mèstre Ans*, engaja pèr li franciscan pèr pinta sant Antòni.

À prepaus, l’escolo d’art prouvençalo nascudo, bono-di Reinié d’Anjòu, que, coume mecenas, pourtè à-z-Ais, (à l’epoco capitalo de la Prouvènço) divers artisto, fuguè influençado dóu gouti de Siena e de l’art flamand.

À l’epoco, tambèn se vèi, sèmblo estrange, li viage di gènt e dounc dis artisto, d’uno court éuropenco à l’autro, èron à l’orde dóu jour.

Lou pintre flamand, travessè la Franço, la Prouvènço pèr arriva, dins lou Marquesat de Saluces, (etnicamen proche li valèio prouvençalo cisaupino) à la fin dóu siècle XV^{en} pendènt lou gouvèr dóu marqués Ludouvi II. Saluces, l’anciano capitalo (de 1142 à 1548) arrivè à l’apougèu de sa poutènci dins lou siècle XV^{en} à l’epoco di gouvèr de Ludouvi II^é e II.

Lis estudiant d’art an declara que lou mèstre poudrié agué rescountra, lou marqués Ludouvi II de Saluces en 1493 ensèn emé sa segoundo mouié Margarido de Foix en Prouvènço ounte Ludouvi fuguè nouma liòtenènt generau de la Region, pèr lou rèi de Franço Carle VIII. Es proubable qu’emé la proutecioun di marqués, lou mèstre aguèsse planta caviho en Piemount, ounte pièi espousè la véuso Caterina Milaneti de Saluces.

Lou cap-d’obro

Uno famouso obro de Clemer pintado en 1496, es lou poulitique pinta sus cinq taulo pèr la glèiso de Sant-Jan Batisto à Celle Macra en Vau Mairo.

Au cèntre, la Vierge, a dins la man uno pero, simbèu dóu crestianisme que, gramaci Diéu, à travès l’Esperit Sant, a douna au mounde l’Enfant Jèsu. À drecho sant Pau e sant Jan Evangelisto. Soubro à drecho, santo Mario Madaleno e santo Catarino, à gauchò sant Pèire e sant Jan Batisto, emé lou mecenas Giovanni Forneri. Soubro à gauchò, sant-Sebastian e sant Michèu, soubro, au cèntre, l’Anounciacioun emé



l’Arcange e la Madono. Dins lou registre superiour, à gauchò, trouban sant Laurèns e la graticola dóu martire, sant Antòni abat emé lou bastoun, lou libre e la campanello. À drecho sant Estève e sant Micoulau de Bari e li tres enfant ressuscita. D’efèt la legèndo counto que Micoulau evesque, ressuscità tres enfant qu’un bouchié malin avié tua, en li boutant souto la sau, pèr vendre sa viando. Ansin, pèr la Glèiso Sant Micoulau es tambèn lou sant proutegèire dis enfant.

Enfin en aut, au cèntre dóu poulitique, ié soun dous ange, em’ uno targo d’or (en efèt l’obro entiero es l’esaltacioun de l’or, simbèu d’inmortalita) emé traço dóu trigramo de Criste IHS : *Iesus Hominum Salvator*.

À Saluces dins lou museon de Casa Cavassa, à l’epoco, residènci d’uno noblo famiho piemounteso (li vicàri generau dóu Marqués) dins uno di quinze salo de l’oustau, i’ès la Palo emé la Madono de la Misericòrdi. Es counsiderado coume lou cap-d’obro de Clemer pèr sa grandò provo d’artista.

Li persounage soun bèn pinta emé li secrèt de l’art dóu detai flamand.

À gauchò lou marqués Ludouvi ensèn emé li dignitàri de la court, à drecho Margarido

ensèn emé lou pichot Michèu Antòni ereitié de Ludouvi II.

Catedralo de Mario Assunta

Li marqués de Saluces, pèr countrasta l’espansioun de l’oustau di Savoio, s’alièron emé la Franço. En tant, après la mort de Ludouvi II en 1504, sa vèuso lou 26 d’òutobre 1511 òutenguè dóu papo Jùli l’ereicioun de Saluces en dioucèsi, coume siège fuguè chausi la catedralo de la ciéuta. Lou poulitique de Clemer se trobo dins la Capello dóu S.S. Sacramen e la presènci dóu coulié de sant Michèu douna au marqués en 1494 de Carle VIII, es la provo que l’obro venguè realisado à la fin dóu siècle XIV^{en}.

Aqui pinta, sus un founs daura, li sant proutegèire de Saluces: sant Chafrè emé Ludouvi II, sant Coustans emé Margarido de Foix, sant Sebastian, de Giors, l’Ecce Homo, sant Bounaventure e sant Doumenge.

Li taulo èron vue, ne soun resta sèt. La taulo centralo de l’Assunta, trasferido pèr li poulitique es proubablemen counservado, en anonimia, en quàuqui castèu à l’entour de Saluces.

Glèiso de sant Agustin

La proumièro pèiro de la glèiso de sant Agustin à Saluces fuguè pausado lou 13 febrí 1500 davans lou marqués Ludouvi II e Margarido de Foix. Derrieramen es estado coumpletado uno impourtanto sauvo-gardo d’uno fresco de Clemer bono-di un istitu-cioun prouteitriço d’art.

Sus lou portau de la glèiso es representa la Pietà (Madono e Crist depausa), entre li sant Agustin e Doumenge. Agustin es representa coume evesque emé lou bastoun pastourau, la vèsto dis augustinian e la barbo blanco.

Sant Doumenge à moun avis, porto pas la vèsto blanco e negro de l’Ordre douminican mai aquelo di franciscan (vai sabé perqué) en man à l’ile blanc simbèu de la casteta e un libre, souto lou bras, icono de la culturo. Touto-fes l’artista se limitè pas à pinta soucamen sus taulo : sus uno façade de Casa Cavassa, l’autour a refigura li famouso Fatigo d’Ercule.

Fin finalo, fau souto-ligna que dins tout l’article, avèn parla d’un ilustre artisto, membre de la pinturo gouticou-flamando, mai fau pas óublada que, dins li siècle, tambèn gramaci à sis obro pintado, li fidèu founsamen crestian, an counneigu, la dóutrino e lou catechisme catoulique rouman.

Roberto Saletta

Li placo de nivelamen

Pau-Adrian Bourdalouë

Pau-Adrian Bourdalouë (Bourges 1798 - Bourges 1868), engeniaire e toupougrafe prepausè lou proumié sistèmo de nivelamen



ortoumetrique de la Franço.

Fuguè menaire di Pont e Caussado, pièi engeniaire di Camin de ferre dóu Gard.

Faguè, à la demando de l’engeniaire Linant de Bellefonds, à parti de 1847, lou nivelamen de la zono dóu futur canau de Suez en Egito. Relevè, entre autre, que la diferènci de nivèu entre la Mar Mièterragno e la Mar Roujo es negligible au contro de ço qu’avien cresegu lis engeniaire de Bonaparte.

En 1850 presentè soun travai à l’Acadèmi di Sciènci de Paris e es fa Chivalié de la Legioun d’ounour.

En 1857, fuguè carga de faire lou nivelamen generau de la Franço.

De 1857 à 1863, creè un maiun de ligno de baso que passavo pèr tóuti li prefeiture que fuguè materialisa pèr un canavas de 15000 repère de founto sagelado : fuguèron li proumiéri ligno de nivèu de la Franço. Lou zèro dóu nivelamen, autour de la mar à Marsiho, fuguè fissa pèr uno decisioun menisterialo dóu 13 de janvié 1860. Óuficialisavo coume nivèu mejan de la Mièterragno, la coto de 0,40 m de l’escalo de marèio dóu Fort Sant-Jan à Marsiho. Aqueste zèro fuguè souna *zèro Bourdalouë*.

Bourdalouë fuguè maire-ajoun de la vilo de Bourges. Es ensepeli au cimentèri di Capouchin de sa vilo, dins lou mausoulèu famihau que la formo piramidalo rapello soun travai en Egito. Un repère dóu Nivelamen Generau de Franço es pausa sus soun cros.

Irèno Palmiro

In vino veritas in Ansouis

Vinum Museon

Encò nostre, lis ome déurien naisse mai urous e mai jouious qu'aiours, car crese que lou bonur vènu is ome que naisson aqui ounte se trobo lou bon vin.

Leonardo Da Vinci

D'efèt, es agradiéu de viéure dins lou Luberon ounte trouban de tant bon vin coume lou remirable **Château Turcan**. Mai, cerieso vo pulèu gran de rasin sus la pastissarié, lou proupietàri, Doumenique Laugier, a agu l'idèio urouso de recampa tóuti lis óujèt, de proche vo de liuen estaca à la vigno e au vin, despièi 1981. Lou resultat: un museon priva de la vigno e dóu vin que fau vertadièramen vèire. 3000 óujèt soun espasa dins plusiour bastimen, sus 1300 m²! Es unique en França.

l'a quàuqui pèço que retènon proun l'atencioun: de prèssò à rasin mounumentalo que d'ùni daton de l'Age Mejan, la mai vièio bouto counservado au mounde (uno especialita galeso) e de verrarié eicepciounalo.

L'òuriginalita dóu Museon dis Art e di Mestié dóu vin es de curbi l'ensèn dóu travai que vai dóu travai de la vigno e dóu vin à la counsumacioun dóu precious neitar, en passant pèr la tounelarié e la verrarié.

L'apouteòsi de la vesito, à moun avejaire, es li cap d'obro de coumpagnoun inicia au travai dóu bos e dóu metau utiliza pèr lis óujèt de la vigno e dóu vin.

Vous prouppause de coumença d'en proumié pèr uno vesito dóu museon sus papié. Ramplaçara seguramen pas uno deambulacioun sus plaço. Espère subre-tout qu'aquest



article vous baiara l'envenjo d'ana dins l'un di mai bèu vilage de França: Ansouis (84).

Coume lou sabèn, la vigno a coumença d'èstre doumesticado pèr l'ome atour de 6000 an avans J.-C. en Geourgio e en Armenio. Ai agu la chanço de vesita e de tasta lou vin georgian coume l'armenian, toujours cultiva dins lou Caucase. Un autre bèu viage bachique à counsidera...

Lou museon Turcan met en valour li teinico e lis óutis de la viticulturo de l'Antiquita enjusqu'aro emé uno couleicioun particulieramen richo di siècle XVIII, XIX e XX^{en}. Soun presenta divers luchet o eissoun utiliza dins de terren caiaious, de poudadouiro (encaro uno envencioun galeso) e de taiadou. Touto uno meno d'óutis testimòni de l'engenioussita de l'Ome à travès lou tèms.

Un autre aspèt dóu mestié es tambèn bèn detaia: la chimio. Coume tóuti li planto, la vigno es agantado pèr un mouloun d'insèite: verme, caniho e meme champignon, que s'atacon i fueio e i rasin. Lou vesitaire coumpren miés li vertu preventivo e curativo dóu sôupre. Meme se vuei, limitan soun utilisacioun, rèsto un dis indispensable de la vigno. Poudèn dire au passage, que lou *Château Turcan* vai aganta soun labèu BIO en 2025 e rejougne touto uno tierro de bèu doumaine dins lou Luberon. N'en sian forço urous e nous n'en rejouisènn.

Dins lou museon, trouban uno reconstituacioun d'un labouratòri ancian de vigneiron dóu tèms de Pasteur, que fuguè lou proumier



à metre en evidènci lou role di levuro dins la trasfourmacion di sucre en alcol. Poudèn counsidera que la sciènci mouderno dóu vin nasquè vertadièramen en aqueste moumen. Dins lou labò, de microuscòpi coustejon d'ebuloumètre, d'alcoloumètre e de platoumètre. De que espanta li mai scientifique d'entre nautre...

Passan pièi dins la salo di bouto emé la reconstituacioun d'un ataié de tounelié, sis óutis, si sello à taia... Un mestié toujours d'aro. Li bouto an ramplaça pau à cha pau lis anforo de terro cuecho pèr lou transport dóu vin, mai dins moun viage en Armenio e en Geourgio, ai vist qu'utilisavon toujours d'anforo. Li Celte soun belèu pas ana tant liuen...

Coustruire uno bouto rèsto coumplèisse: fau assembla de douello e de founs de bos pèr que tout siguèsse bèn estanc. Lou museon Turcan pòu èstre fièr d'aguè la mai grand douello dóu mounde. Apartenié à-n-un foudre de 433000 litre. Vous dirai pas sa loungour pèr vous leissa la souspreso... mai es mai longo qu'un terren de petanco!

À la debuto, lou disiéu, lou museon Turcan caup tambèn uno couleicioun unico de boutiho e d'óujèt de vèire. Se la bouto fuguè enventado pèr li Galés, es i Rouman que devèn la boutiho de vin meme se fuguè gaire utilisado à soun epoco, qu'èro carivèndo e s'esclapavo eisadamen. Li Rouman utilisavon pulèu d'anforo que se tapavon adeja emé de tap de suve. Au siècle XVIII^{en}, lis Anglès enventèron lou four à carboun e que



faguèron de boutiho mai soulido. Quant à l'etiqueto di boutiho de vin, vendra qu'au siècle XIX^{en}. Avans, li boutiho èron estampado emé de sagèu de pasto de vèire.

La quantita e la diversita di óujèt de vèire dóu museon baion lou caluquige!

Uno couleicioun de *cebo* (boutiho anciano roundo de la formo d'uno cebo) vèn d'un galioun coula dins l'Hudson en 1788, retrour-

ba en 1990 pèr de cassaie de varage. De boutiho *raubarello* qu'an la particularita d'aguè lou quiéu bèn enfounça dins la boutiho ço que lèvo un pau de liquide. Un cop la boutiho pleno, se vèi pas la mascarié. Se n'en vèi encaro aro dins li supermarcat... Poudèn tambèn remira la granda varieta di vèire couloura de diversis óurigino coume li verrarié celèbro artisanalo de Gresigno (entre Albi e Mountauban) o de Trinco-Taio (en Arle). Quàuqui curiosita esouterico coume un grand vas forço lourd fa pèr un arquemisto dins lis annado 1500 o de vèire e de flacoun maçonique mai recènt e d'óujèt descoutuma: lou tounèu d'infamio, estrumen de tourturo utiliza en Éurope dóu Nord contro li femo infidèlo, urosamen abouli. E meme de flacoun de vèire representant de membre viril. E enfin, de noumbrous óujèt istourique coume lou vèire counmemouratiéu dóu courounamen de Charles Quint.

Lou museon mostro tambèn divers sistèmo de taparello: à man pèr pichoto meso, pèço à cha pèço, o mié-automatico. Lou tap de suve, couneigo despièi l'Antiquita, a fa sa reaparicioun qu'emé li boutiho de vèire espès. Souple e estanc, lou tap de suve permet pamens l'escambi gasous entre lou liquide e l'èr. Ço que nous fai pensa au paure atour Jan Carmet que touleravo qu'uno souleto armo: lou tiro-tap!

Mountan un estànci pèr descurbi li pèço estraordinàri de mestrio di Coumpagnoun: uno dis atracioun majo de la vesito es li prèssò gigantasso. Aquélis óujèt fuguèron fa pèr d'aprendis à la fin de sis estúdi. Moustravon qu'èron devengu de mèstre dins soun art. Uno outro curiosita istourico dóu Museon Turcan toco à Napouleoun. D'efèt, dins l'armado de Napouleoun 1^{er} e mai tard Napouleoun III, de femo s'òcupavon de la biasso, dóu linge mai tambèn de l'aigo-ardènt que gardavon dins de pichot tounelet. D'únis eisemplàri rare soun espasa.

Mai sènso doute lou mai impressiounant de la vesito es la salo immènso dediado i vièi prèssò à rasin. Un dougenau de destré, que l'un es un di mai vièi destré francés, remira-blamen counserva.

L'aurès eisadamen coumprés, fau vesita aqueste museon unique en soun gènre, sèns óubli de tasta quàuqui grand vin dóu Château Turcan. Quant à iéu, ai uno pichoto feblesso pèr lou Rouge 2016, un vin de caratère, tanique e dynamique, assemblage de Syrah e Grenache. À tasta, emé mouderacioun de-segur....

Sèrgi Trinquetaille

Château Turcan.
Musée des Arts et métiers du vin.
1740, Routo Despartamentalo 56 - 84240 Ansouis. 04.90.09.83.33.
www.chateau-turcan.com pèr lis ouràri e li jour de duberturo.

■ Ciéuta mistralenco

Nouvello ciéuta mistralenco: Lou Crestet, dissate 15 de jun à 11 ouro.

■ Councert Liza l'Óucitano

e lou cantaire corse Lionel Giacomini. Jan-Mario Ramier, Presidènt dóu CEPD'OC e Arvé Guerrera, President de l'Oustau de Prouvènço de z-Ais, vous counvidon au councert prouvençau-corse **Liamé**, lou divèndre 7 de jun à 6 ouro 30 de sèr, à l'Oustau de Prouvènço - Pargue Jourdan - 8bis av. Jules Ferry - 13100 Ais-de-Prouvènço. Intrado libro dins la limito di plaço dispouniblo. **Spectacle « Les poètes provençaux en chansons » Théâtre antique d'Arles – Juin 2022 –**

■ Madame de Sévigné et la Provence, un destin croisé

Dins l'encastre de l'espousicioun *Madame de Sévigné, l'esprit en héritage* que se debanara au Museon Fragonard de Grasso dóu 8 de jun au 6 d'òutobre 2024, la journado d'estúdi inaguralo sara seguido d'uno vesito coumentado (es counseia de se faire marca) à la Mediatèco Charles Nègre de Grasso.

10 ouro - Acuei pèr Agnès Webster e Franceso Fabre, li dos direitriço generalo de l'Oustau Fragonard, e Melanio Tardieu, counservatriço de la Mediatèco de Grasso.

L'Héritage de Madame de Sévigné en Provence: entrouducacioun pèr Alissandre Mahue-Deloffre, dótour en Istòri de l'Art, coumessàri de l'espousicioun (e tambèn novèu counservatour dóu Museon de Castèu-Goumbert...).

Musée Jean-Honoré Fragonard - Collection Hélène et Jean-François Costa, Hôtel de Villeneuve-Vence - 14, rue Jean Ossola, 06130 Grasse.

Intrado libro. Dubert dóu dilun au dimanche de 10 ouro à 13 ouro e de 2 ouro à 6 ouro 30. Se Paris, la Bretagno e la Bourgougno soun de terro familiero pèr Madamo de Sévigné, lou maridage de sa chato Franceso emé lou Comte de Grignan fuguè l'òucasioun pèr la celèbro epistoliero de treva mai d'un cop la Prouvènço, que n'en leissè de descripcioun sabourouso e ounte pleguè parpello, lou 17 d'abriéu 1696. De Franceso de Grignan à Julio de Villeneuve-Vence en passant pèr Paulino de Simiane e sa chato Sòfi, se debanè uno crounoulougio que se retroubara dins li saloun de l'Hôtel de Villeneuve-Vence, aro lou Museon Jean-Honoré Fragonard.

■ Eleicioun éuroupenco

Lou partit autounoumisto prouvençau **Prouvènço Nacioun** anóuncio óuficialamen soun estacamen à la listo de *l'Écologie au Centre* menado pèr Jan-Marc Governatori pèr lis eleicioun éuroupenco dóu 9 de jun 2024.

— *Dins de Regioun Unido d'Éurope que recampon Prouvençau, Bretoun, Óucitan e Lourren, defendren li lengo regiounalo e minouritari coume l'autounoumio di regioun au Parlamen éuroupen, se sian elegi.*

Pèr l'aparamen e la proumoucioun di lengo regiounalo (prouvençau, nissart e prouvençau aupèn encò nostre), pèr l'autounoumio di regioun, emai pèr uno ecolougio cargado de sèn, voutas e fasès vouta pèr l'Écolougio au Cèntre e li Regioun Unido d'Éurope !

Alan Garino

En 2024, l'ecolougisto independènt Jan-Marc Governatori, nascu à Niço en 1958, es, pèr lou tresen cop, tèsto de listo is eleicioun éuroupenco. Counseï municipau d'òupousicioun à Niço, a multiplica li candidatura despièi quasimen 20 an, es jamai arriva à se faire elegi au Parlamen éuroupen (1,6 % pièi 3 %). À travès lou partit que presido, *Ecologie au Centre*, defend un espaci ecolougisto moudera, en roumpeduro emé la ligno d'*Europe Ecologie Les Verts* que jujo trop à gauchò despièi soun adesioun à la NUPES. *Une écologie ni de droite ni de gauche*, acò es soun credò.

ANNADO FREDERI MISTRAL

À prepaus dóu Meravihous de Mistral

“*Siéu pas de tout assegura*, disié Pau Valéry, *que siguessian adeja lis espèrt dins li sciènci de la vido que pousquessian refusa la vido i sereno pèr resoun demous-trativo*”.

Qu’enchau, se ié cresèn plus! Semblavo bèn qu’après lou siècle de Voltaire li persou-nage de la fablo poudrien plus viéure que de la vido artificiao di simbèu, pèr eisèmple dins la pouèsiò erudito dóu Parnasse.

Mistral a fa coume tout lou mounde e, l’estrambord ajudant, s’es liéura dins *Nerto* à-n-aquéli fantasme d’arqueouologue.

Dins *Calendau* es diferènt: sian à l’estrèmo limito dóu tèms ounte diéu e mita-diéu poudien, sènso trop d’inversemblanço, frequenta li mourtau.

Mai emé *Mirèio* e lou *Pouèmo dóu Rose* toucan à l’epoco countempourano e lis ome an après dóu vièi Arouet e de quàuquis autre à plus crèire i sourneto de la maire grand. Pamens li “lume” an leissa de vâsti zouno d’oumbro, e lis etnoulogue sabon bèn que d’aquéu tèms encaro li païsan n’en soun resta à ço que Lévy-Bruhl apelavo la mentalita primitivo. Aquelo atmousfèro de foulclore que ié se bagno soun obro a permés à Mistral de retrouba sènso artifice li formo li mai tradicionalo dóu meravihous e es pas aqui, sèmblo-ti, la mendro part de soun ouriginalita.

Pamens aquéu tèms n’es à soun terme. Mistral n’a lou sentimen de-segur, bèn avans lou pouèmo desencanta sus lou quau se duerbon *Lis Óulivado*. Aquelo counvicioun d’èstre un pouèto d’uno epoco deja revouludo (*coume au mas coume au tèms de moun paire, ai, ai, ai*) e d’uno causo deja perdudo (*aussas li got à la causo vincudo* dira lou prince d’Aurenjo) es belèu ço que ié permet de se trouba lou mai naturalamen dóu mounde à plan pèd emé lou meravihous counfourmamen i lèi de l’imaginacioun païsano pèr quau lou tèms di rèire es doua de tóuti li grandour e de tóuti li perfeicioun.

Dins *Mirèio* li tradicion païsano, dins lou *Pouèmo dóu Rose* la batelarié fluvialo van desaparèisse; i’a dounc pas proun de reculamen pèr qu’aguèsson perdu soun amo coume de pèço de museon, proun au countràri pèr que la noustalgio ié baièssò de gràci nouvello. Es d’aiours pas necite que lis ome arribèsson au founs dis age pèr se para de tóuti li prestige dis eros de legèndo.

Quàuquis annado baston à-n-aquélis apouteòsi poupulàri coume s’es vist emé Napouleoun; mens encaro coume se vèi emé la duchesso de Berry, car la duchesso es aqui sus lou Caburle.

Es ço que creson li marinié. E quouro demandon au Prince ço que n’en pènso, vaqui sa responso: - *Dise qu’en tau parage rèn m’estouno: Dins lou clarun d’aquesto vau superbo, Souto li tibanèu de vòsti barco Resquiharello au gai courrènt de l’oundo, Metès-ié de princesso, de papes-so, D’emperairis o, se voulès, de fado, En vestimen d’azur, d’or e de pourpro, Tout acò bèu ié trèvo sus la visto, Autant vivènt, autant vrai e lèime Coume nous-autre eici que l’aigo emporto!*

Lou vaqui bèn l’empèri dóu soulèu ounte, pèr l’efèt dóu mirage, sian pourta, à mié-camin entre la realita e lou pantai, dins un mounde ounte li mai fòli supersticioun e li mai primitivo an aquéli deforo de verita davans lou quau l’esperit trampello.

Saint-René Taillandier ametié dificilamen dins *Mirèio*, l’episòdi de Taven que counsi-deravo coume uno dissounanço fachouso. Remarcas que lou diable es pertout dins l’obro de Mistral emé Taven dins *Mirèio*, sènso coumta lou pilot que nègo Ourrias, emé lou comte Severan dins *Calendau* e,

dins *Nerto*, Roudrigue de Luno. Mai pèr la meso en obro d’aquéli diablarié i’a bèn de prougrès de *Mirèio* au *Pouèmo dóu Rose*. La baumo de Taven es, coume dins *Albertus*, lou poun retipaire de l’infamo Verounico, lou cafarnaoun de la magio. Sus lou Caburle lou subre-naturau es mens elementàri. Ié floto dins l’èr despièi que lou prince a mes lou pèd sus lou batèu, car aquéu prince es uno meno de farfadet; à l’entour d’èu ié briho uno lumiero estranjo, inquietanto. l’a encaro de Veniciano disèiro de bono aventuro; i’a aquel episòdi de douge estatuo d’or enfouido proche lou Palais di Papo, episòdi de rouman pouli-cié ounte se poudrié demanda ço que fai aqui se sabian pas que li tresor escoundu procho di vièi castelas soun d’elemen tradi-ciounau de la mitoulougio poupulàri.

Tout acò es encaro bèn esteriour e sènt lou proucedi. Avèn fach alusioun à-n-un meravihous que sarié inerènt à l’amo di persounage. S’agis de panteïsme, mai dóu panteïsme de fouclore bèn aluencha de la mitoulougio classico.

Li diéu de l’Oulimpo soun de diéu de bono coumpagnié, an figuro e sentimen uman, soun pasta d’escrupule classique. Mai i’a la generacioun anteriouro, aquelo de Cronos, aquelo qu’a pas après dis ome la lougico e qu’agis souto de poussamen inesplicable e, d’aquí, esfraious. Es aqui li diéu dóu foulclore.

Lou prince d’Aurenjo sabèn pas quau es. L’Angloro, elo, se i’es pas troumpado: - *Mai l’Angloro, Entre vèire lou prince à como bloundo, Èro subitamen vengudo palo: Faguè, soun sang, un cabus dins si veno Que, d’entant-lèu, toumbavo cor-falido. - Es éu! es éu! - quilè coume uno folo En s’agripant de-reculoun i courbo; E tau qu’un diéu, èro aqui, la paureto, Que lou belavo, amourouso e cregnènto, Coume uno bouscarido pivelado Que, d’uno serp à la regardaduro, Irresistiblamen fau que degole.*

E vaqui la responso: - *Te recounèisse, O flour de Rose espelido sus l’aigo!*

Guihèn ié baio la flour e *li vaqui tóuti dous liga pèr lou mistèri*, aquelo forço envoulou-panto que, encò de l’Angloro, anequelis touto voulounta. Es l’amour, se voulèn, mai quente estrange amour envers aquel ome qui tambèn pèr elo lou diéu de la ribiero, que n’a senti l’atiranço misteriouso aquelo niue d’estiéu ounte es davalado se bagna dins lou Rose. S’es aboundamen coumen-ta aquelo pajo celèbro que i’a pas d’equi-valènt dins la literaturo franceso. Pèr noste prepaus sufira de dire que sian aqui bèn eisatamen dins aquelo zouno intermediàri ounte nous acèton tout naturalamen lou subre-naturau. Libre à la sicanaliso d’espli-ca li vesiou de l’Angloro pèr li treboulige de la puberta vo l’influènci despremissènto d’uno niue d’aurige.

S’esplico subre-tout pèr li tradicion ouralo qu’an bressa l’enfanço de la jouino fiho e poupla soun imaginacioun. Car se li rùdi batelié an pas viscu coume elo uno pariero niue, counèisson, coume elo, la legèndo de soun flume e sa part de pantai es facho tambèn de tóuti li supersticioun que i’an près neissènço. Quand l’Angloro dis à Jan Roche que lou Prince es un èstre subre-naturau, aquéu ié respond, emé l’anciano sagesso que n’es l’eiretié: *Emé li Trèvo de rèn fau s’estouna*.

Noun, aquélis ome s’estounon de rèn, estènt que l’angouisso di tèms aujòu li tèn encaro, angouisso que n’en proutèjo ges de raciounalisme e pas soulamen l’espiri-tisme crestian. Segur, soun catoulique, cresènt e fidèu i rite, mai acò recuerb proun mau li supersticioun que ié suge-ris la pòu primitivo. Ansin ressurgisson li vièi culte di forço de la naturo e, em’éli,



lou simboulisme di vièii religioun. Es lou sèns de l’envoucacioun dóu Prince au diéu Mitra: *Encaro vuei t’es fa lou sacrifice Incounciènt, diéu qu’escavartes l’oumbro Galoi, qu’en uno ribo incouneigudo Vuei es desert toun autar - e toun rite Abandouna dins l’óublid, iéu barbare, léu lou darrié bessai de ti cresèire, Vole sus toun autar óufri, premiço De ma felicita, ma niue de noço!*

E quand l’Angloro demando au Prince se lou prèire presidara à si noço, aquéu ié repond: - *Ah! i’a’n bèu tèms qu’es mort, faguè lou prince, Lou prèire de l’autar ounte t’aduse!*

Elo, se resigno, quito d’adreissa uno preguiero à sant Micoulau quand passaren au pount Sant-Esperit. Se resigno alor quouro Jan Rocho i’a di: lou Prince t’embelinara, e elo i’a respondu: se m’embelino de bon cor me leissarai faire. Or sian aqui dins uno atmoufèro ounte aquelo responso noun pòu passa pèr l’espressioun de l’amour meme lou mai passiouna; despièi long-tèms i’a, entre la jouino fiho e l’engèni dóu flume uno coumunioun marcado dins un destin que noun ié pòu escapa.

Se saup que “la represso pèr li roumantique de quàsi tóuti li païs, sus un plan pouètique, di cresènço poupulàri, di legèndo toucant lis èstre subre-naturau que se mesclon à la vido dis ome, fado, dra, demoun, gèni dis aigo, di mountagno, devié enrichi la ficioun en proso de mântis ele-men, fantastique, gracious, o terrible que, dins li tèms literàri precedènt, èron abandonado i conte de nourriço e i recit di vihado de vilage. (Van Tieghem).

Mai en França lou roumantisme s’es óurienta pulèu vers la counfessioun persounalo e lis efusioun lirico. Lou conte fantastique emprunta au foulclore a flouri subre-tout en Alemagno e, - se metèn à despart Vitour Hugo, vers quau se trobo tout -, n’a gaire ispira qu’aquéli qu’avien

coumerço emé la literaturo alemando, en parti-culié Charle Nodier e Gerard de Nerval.

Es proun picant que la memo ispiracioun se retrobe devers aquéu que, segound Maurras, devié servi d’antidot au virus germanique.

Mistral a pou scu legi, coume tout lou mounde, li conte d’Hoffman e li conte de Grimm. Es gaire proubable qu’ague couneigu meme li noum d’Arnim, de Tieck e de Novalis. De tout biais, a de-segur pas subi l’influènci di roumantique alemand.

E pièi en 1897, lou roumantisme, meme pèr un prouvinciau fidèu is idole de sa jouinesso, es tant liuen!

Alor, perqué s’oustina d’apela roumantico uno pariero pinturo di païsan, ço que revèn à la taussa d’ineisatitudo? Es qu’après li fadour de la pastouralo e dóu rouman precious, e meme dóu realisme idealisa de George Sand, lou paï-san es pèr nous-autre, o de mens èro en 1897, la candour matinado de couquinarié, la fidelita is usage e subre-tout l’eternalo pas di travai e di jour.

Mistral, segur, a proudiga dins soun obro aquéli coulour d’idilo.

Mai se la destinado païsano èro tambèn de la tragedio, se, à coustat de la tranquileta que douno is ome la certitudo dóu retour di sesoun, i’avié mai l’angouisso d’uno lucho toujours incer-tano contro li forço de la naturo, e s’aquelo foulo de pratico supersticioso qu’a tant long-tèms mantengu lis ome de la terro dins l’univers ounte “marchavo e respiravo tout un pople de diéu” èro e es belèu vuei encaro un coustat noun neglegible de sa fisiounoumio, i’aurié ver-tadieramen paradosse d’apela realisto aquelo fantasmagourio en laqualo Mistral s’es estaca em’uno perseverènci qu’esplico imperfetamen si goust particulié o la modo literàri?

G. Griffie

L’ouro dóu soulèu

Qu saup, au-jour-d’uei, legi l’ouro sus uno mostro soulàri ?

Se la mostro soulàri es estado gaubejado dins la vido vidanto de-long li siècle, es aro uno eisino dóu passat, qu’avèn vuei d’àutri biaïs mai pratico de saupre l’ouro : mostro, reloge, telefone e bèn d’autre.

Mai que siegon abandonado d’usage quàsi despièi cènt annado, quàuquis uno d’aquéli souleiero an travessa li siècle e marcon encaro l’ouro coume de soun tèms. Li mostro soulàri que counaissèn vuei soun estado engimbrado au siècle Ven.

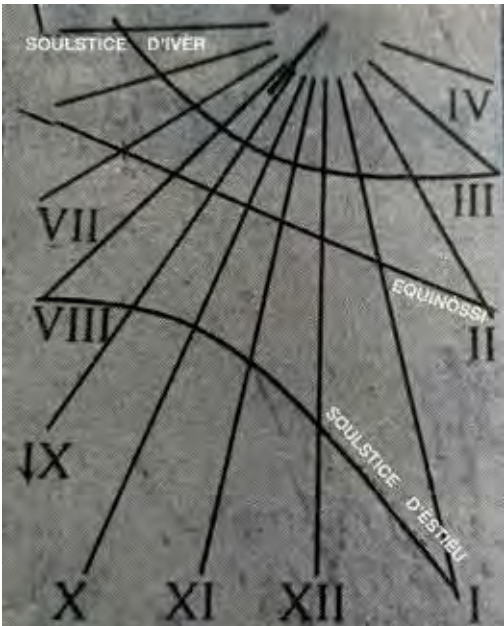
Fin qu’à-n-aquéu moumen, li cadrant marcavon pas li mémis ouro qu’aro, bord que la durado d’aquélis ouro èro pas la memo segound li sesoun.

Sias davans uno mostro de soulèu e coumparas sis endicacioun emé l’ouro de vosto mostro. Pecaïre ! Lis entre-signé s’endevènon pas, lis ouro soun pas li memo e dóu meme biaïs pensas qu’es la mostro à soulèu que s’engano... Pensas pas acò ! L’ouro dóu soulèu em’ aquelo de la mostro soun eisato, soulamen se la proumiero es naturalo, l’autro es artificialo, engimbrado qu’es estado pèr l’ome que si besoun e si coustrencho lou butavon.

Anan vèire coume se pòu retrouba l’ouro de la mostro sus lis amiro dóu Cadrant.

Mai faudrié pamens pas crèire que, proun que siguessias assabenta de la relacioun que lis unis, avès que d’empega un pecou de ferre dins la muraio e de marca à cha ouro la pousicioun de l’oumbro dóu pecou pèr avé uno souleiero di bono ! Se fasès ansin sarés lou coudoun de l’affaire, que dins li jour seguissènt lis ouro s’endevendrien plus ! La sciènci di Cadrant Soulàri, que ié dison la Gnoumounico, es facho de normo matematico rigourouso, bord que se dèu faire de calcul especiau pèr chasque cadrant.

Coume soun noum lou dis, la mostro de soulèu douno l’ouro segound la pousicioun dóu soulèu que fai pouncheja l’oumbrino d’un pecou bèn ourienta tanca dins uno muraio. Ansin, es Miejour (mitan dóu jour) au moumen que lou soulèu es à soun pountificat sus l’ourizoun dins uno journado.



Coume la terro viro sus elo-meme de tremount à trelus, avès de saupre qu’es pas miejour au soulèu au meme moumen dins touto la Franço. Sara miejour, à Niço avans que siegue miejour à Marsiho, e sara miejour à Marsiho avans que siegue miejour à Bourdèus.

“Chascun vesié miejour a sa porto” s’es di proun long-tèms; e acò n’èro que de parpello d’agasso dóu tèms que li coumunicacioun èron lènto !

Es à la fin de l’autre siècle, emé l’avenimen dóu camin de ferre (que rendeguè necite d’engimbra d’ouràri que poudrié se n’en servi la Franço entiero) que soun esta óublija de faire que l’ouro siegue la memo sus tout lou territòri.

Acò fuguè fa en 1891, que lou Parlamen impausè la memo ouro dins tout lou païs e... naturalamen, fuguè impausado l’ouro de Paris. Dóu cop li cadrant soulàri fuguèron endeca e n’en costruïguèron plus. Chasque païs dóu mounde aguènt fa parié, devenguè necessari d’armounisa l’ouro dins la terro entiero. La terro viro en 24 ouro e es partejado en 24 part que ié dison “ fusèu ouràri ”, adonc chasco part courrespound à 360 degrad : 24-15 degrad e à uno ouro qu’es lou tèms que separo

miejour sus dous fusèu ouràri vesin.

An pres coume Meridian d’ourigino lou que passo a Greenwich en Anglo-Terro. Mai qu’aquéu meridian siegue esta chausi en 1884, n’es qu’en 1911 que la Franço faguè siéuno aquello decisioun. D’aquí vèn l’ouro legalo.

En Franço, lou meridian de Greenwich passo pèr Le Hâvre e pèr Tarbo, e vesèn bèn qu’en 1911, quouro li mostro marcavon 12 ouro, èro miejour sus lou meridian d’ourigino, au Havre, à Tarbo, mai qu’un cadrant soulàri à Marsiho marcavo mai de miejour, bord que Marsiho es au trelus d’aquéu meridian. La souleiero de Marsiho marcavo 12 ouro e 21 minuto. Aquéli 21 minuto es lou tèms que fau au soulèu pèr ana de Marsiho au meridian de Greenwich, ço que courrespound à 5 degrad 20’ de loungitudo est. Lou meme resounamen pres de rebous nous fai coumprendre que quouro uno mostro de soulèu marcavo miejour à Marsiho èro 11 ouro 39 minuto à la mostro, valènt à dire à l’ouro legalo.

Tout acò s’esperlounguè fin qu’à la fin de la proumiero guerro moundialo, ounte coungreièron l’ouro d’estiéu e l’ouro d’ivèr, pèr mesuro d’espargna l’eleitricita. Dins la primo e dins l’estiéu, s’avançavo la mostro d’uno ouro e se revenié à l’ouro d’avans dins l’autouno e dins l’ivèr. Fuguè ansin fin qu’à 1945 qu’un decret avaliguè li dous tipe d’ouro, en gardant l’ouro d’estiéu touto l’annado. La Franço, adeja, èro en avanço d’uno ouro sus lou soulèu.

Adounc, quouro à Marsiho vesès miejour sus lou cadrant soulàri sara 12 ouro plus uno ouro moins 21 minuto egalò 12 ouro 39 minuto sus vostro mostro, e, plus generalamen à Marsiho : ouro legalo egalò ouro soulàri plus uno ouro mens 21 minuto; ouro legalo ouro soulàri plus 39 minuto.

En Franço, avèn d’idéio, mai avèn ges de petròli e, pèr espargna aquest òli carivènd sian revengu en mars 1976 au principe d’ouro d’estiéu e d’ivèr mai, durbissès li iue, en prenènt coume ouro d’ivèr l’anciano ouro d’estiéu... ço que vòu dire que vuei, l’ouro d’estiéu es en avanço de 2 ouro sus lou soulèu !... e que nous fai apoundre uno ouro à la fourmulo.

Lis abitant de Tarbo an pas de besoun, aro, de

cerca miejour à quatorge ouro, l’an !

Noste calcul es lóugieramen endeca qu’avèn pas coumta la variacioun de l’ouro soulàri pèr chasque jour, variacioun qu’es de quàuqui minuto en mai o en mens. En proumier aprouchamen pamèns, nosto fourmulo abasto pèr rèndre couèrento lis endicacioun e de la mostro e dóu cadrant.

Pèr un autre rode que Marsiho, fau calcula l’escart de tèms courrespoundènt à sa loungitudo:
1. Courrespound à 4 minuto. (2)



Lou sabès qu’uno souleiero pòu deveni un calendié ? Sufis de marca la loungour de l’oumbro qu’es chanjadisso tòuti li jour bord que, segound li sesoun, lou soulèu es plus aut plus bas.

Sus la fotò, vesès tres ligno, dos courbo e uno drecho que fan vèire lou chanjamen de sesoun : lou 21 de Jun la pouncho dóu pecou vanegant sus la règo marcado Estiéu touto journado, es n’es ansin pèr lou proumié jour de l’ivèr, dóu printèms o de l’autouno, aquéli dous darnié estènt li jour d’equinòssi, ounte lou jour e la niue an la memo durado.

Sus d’àutri cadrant se podon vèire 7 courbo que courrespoundon au 21 de chasque mes, valènt à dire au chanjamen de signe dóu Zoudiaque.

L. Salles

Li ficioun biblico de Jan Boudou

L’autour

Doumenico Roques-Ferraris en 2008 coumencè, à l’Universita de *Nice Sophia Antipolis* (Universita Coustiero d’Azur) un parcours de recerco en literaturo óucitano counsacra à l’escrivan Jan Boudou.

Après aguè estudia lou raport singulié entretengu pèr Boudou entre ficioun e realita (2013), se councentrè sus si *Conte*, long-tèms resta en deforo de soun champ de recerco.

Aquesto vesioun d’estùdi novèu ié permet entre autre de revela, liuen d’ùni liò coumun, un escrivan que l’escrituro virado devers éu, es creatriço d’uno obro literàri facho subre-tout d’avatar autoubiougafique, quàuqui fes de naturo autouficiounalo.

Sa tèsi de dótourat (2017) es pareigudo dins un oubrage titra *Joan Bodon, Contes populaires et autofictions* (Classiques Garnier 2020).

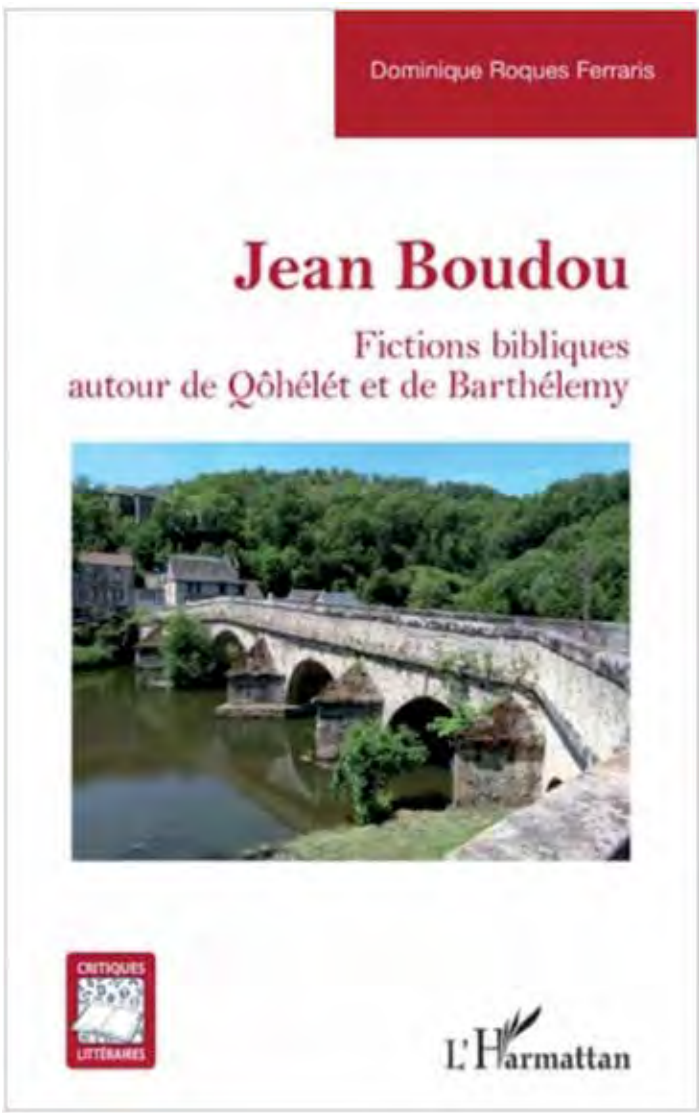
Dono Roques-Ferraris se fai counèisse coume uno especialisto de l’autour en participant à de coulòqui à l’Universita de Toulouso Jean Jaurès, (2021) e à l’escrituro d’article dins la *Revue des Langues Romanes* (2022).

Aqueste livre ansin intro dins lou cadre de soun travai universitàri counsacra à l’obro narrativo de Jan Boudou despièi, aro, de lònguis annado. Soun amiro rèsto toujour la memo : leva à Jan Boudou soun image de païsan countaire, sa dimensioun estrecho de regiounalisto e de militant, pèr au contro lou garda pèr ço qu’es, un escrivan à part entiero perseguissènt au travès de l’escrituro uno quisto persounalo, espirituale e identitàri, e participant entieramen is evoulucioun que counèis la literaturo en Franço à parti dóu siècle XX^{en}.

Lou libre

Fictions bibliques autour de Oôhélét et de Barthélemy temóunion de l’óuriginalita e d’uno certano formo de mou dernita de l’escrituro que tènnon dins la duberturo inespèrado dóu champ biblique à-n-uno autouficioun poussiblo. Lou libre es dounc dessepara en dous : L’Oôhélét es *L’Eclésiaste* de l’Ancian testamen e Barthélémy èro un aposto, qu’escriguè *L’Evangéli* de Bartoumiéu. Boudou nous baio si sentimen sus la vido e la mort dins un conte

sènso assaja de nous counvincre. Mesclo lou tèste autentic emé sa vesioun persounalo, n’en fasènt ansin un conte.



Jean Boudou (1920-1975)

Janou de la Janounio,

Janou de la Janouia

Jan Clemènt Bodon (Jean Boudou en francés), es nascu en Aveiroun en desèmbre de 1920.

Sa maire es uno countairis dóu Rouergue que l’iniciò à l’univers imaginàri di conte tradiciounau qu’utilisè dins soun obro.

Faguè sa pichoto escolo à Crespin, pièi au coulège de Naucello.

En 1934, lou decès de sa grand lou boulouverso e devèn bretouejant definitivamen. Intro à l’Ecolo nourmalo de Roudès en 1938.

Es nouma istitutour à Castanet en 1941.

En 1942, es apela au Chantié de Jouinesso d’Anduzo, mai la memo annado part au service de travail óbligatòri (STO) en Silèsio (Poulougno) ounte rèsto de 1943 à 1945. Sara libera pèr l’armado russo.

De 1946 à 1949, es istitutour à Durenque (12) ounte se marido.

Es istitutour dins plusiour vilage enjusqu’en 1967.

Au titre de la cououperacioun, part coume proufessour agricolo en Argerio ounte rèsto enjusquà sa despartido en febríe de 1975.

En 2010, soun oustau natau à Crespin es reabilita e devèn l’*Ostal Joan Bodon*, cèntre culturau, museon, cèntre d’espousicioun e liò d’espetacle counsacra à soun obro e tambèn à la culturo óucitanoufono.

Soun obro es entieramen en oc (29 oubrage), sa lengo meiralo. Es un ensèn de rouman, de conte e de pouèmo.

... Boudou est l'un des plus grands écrivains du monde moderne. S'il avait écrit dans une langue majoritaire sa voix serait perçue de partout. Il nous appartiendra de faire connaître le plus loin possible cette voix qui, à l'inverse de tant d'autres voix envahissantes, n'est pas fermeture, mais ouverture sur un monde plus humain...

(Georg Kremnitz).

Fictions bibliques autour de Oôhélét et de Barthélemy, Jean Boudou.

Un libre de 122 pajo, fourmat 13,5x21,5. Editions de l’Harmattan, costo 14 €.

En libraiéri o à coumanda à reine.demby@harmattan.fr.

Pèr li lengo regiounalo

Lou couleitiéu *“Pour que vivent nos langues”* demando la moudifica-
cion de la Coustitucion.

En mai de 2021, èro voutado la lèi tou-
cant la prouteicion patrimounialo di lengo
regiounalo e sa proumoucion dicho “Lèi
Molac” que lou Counsèu coustitucionau
censuravo tant lèu.
Despièi, uno interpretacion restritivo de
l’article 2 de la Coustitucion, qu’endico
que lou francés es la lengo de la Republico,
countünio d’être systematicamen ôpau-
sado à chasco avançado poussiblo pèr nòsti
lengo e li prublèmo se multiplicon :
- la situacion di Fañch, Iñaki, Aña, Artús,
es toujours pas esclargido e la liberta de
chausi un pichot noum à soun drole em’
un signe di “diacritique” es systematicamen
remeso en questioun ;



- li couleitiveta publico souvetant desvou-
loupa l’usage de nòsti lengo dins sis istitu-
cion soun estado systematicamen atacado
e si deliberacion anulado au Counsèu
d’Estat o au tribunau amenistratiéu (Pou-
linesio franceso, Coumuno catalano d’Elne,
Port-Vèndre, Amelio-li-Ban, e Tarerach,
Couleitiveta territourialo de Corso, recou-
neissènço de la couôufialeta dóu creole
en Martinico)
- la situacion se desgrado dins l’ensigna-
men emé :
* l’óublit di lengo regiounalo dins li reformo
dóu coulège, reformo dóu licèu *“choc des
savoirs”* e aro pèr la reformo anounciado de
la fourmacioun dis enseignaire ;
* sa disparicion pèr lis esprovo dóu bache-
leirat e souleto la lucho a permés que
siegue pas lou cas pèr lou brevet aquesto
annado ;
* la noun-aplicacion de la generalisacion
de l’enseignamen di lengo regiounalo à tóuti
lis escolan d’un territòri que lou souvèton,
escricho dins la lèi en 2021, estènt que ges
de mejan suplementàri permetènt d’ajougne
aquei ôujeitiéu es esta engaja pèr lou
Menistèri de l’Educacion naciounalo ;
* lis alerto de la Chambro regiounalo de
comte de Bretagno moustrant l’insegu-
ta juridico de la circulàri de l’Educacion
naciounalo de 2021 (censado proutegi l’en-
signamen pèr imersioun, en seguiddo de
la censuro dóu Counsèu coustitucionau)
emé sa poussiblo remeso en questioun à
tout moumen pèr un nouvèu gouvernemen ;
* lou bloucage de la countrualisacion de
Scola Corsa e lou noun-renouvelamen di
couvencioun emé *Seaska* o *Diwan*.
Nòsti lengo podon pas vièure dins aquei
precarita.
En besoun de ço qu’es esta coustruch
enjusqu’à presènt noun posque être remés
en questioun ?
An besoun que li proujèt d’aveni siegon
counsoulida.
An besoun d’uno segureta juridico que
necessitèsse tre aro uno moudificacion de
la Coustitucion.
Es perqué lou *“Pour que vivent nos lan-
gues”* apello à de rassemblamen au Païs
basque, en Bretagno, Corso, Alsaço, Cata-
lougno, dins l’espaci ôcitan e li diferènt
territòri pertouca, lou dissate 1^{ié} de jun
2024 pèr demanda uno moudificacion de
la Coustitucion aro ! Pèr que nòsti lengo
visquèsson e que pousquessian vièure dins
nòsti lengo !

Seguido de la pajo 1

Pièi au jardin di Felibre, toujours en presènci
dóu Maire, dóu Capoulié e de la Rèino, se
faguè lou desvelamen dóu buste de Louis
Guillaume Fulconis, l’escultour de la Coupo
Santo, es esta “lou felibre dóu cisèu”.
Fuguè, bèn segur, en aquei matinado, lou
tradicionau passo-carriero en cènre vilo.
L’après-dina, es l’espetacle equèstre
“Camargo en Seino” que rempourtè un viéu
sucès emé la descuberto de la vido di gardian
e de si chivau camarguen.
Enfin la court d’Amour se tenguè resplendènto
à la niue toumbado emé 170 musician e
dansaïre.
Lou dilun de-matin li felibre se retroubèron
pèr soun acamp generau ramentant l’obro
coumplido e lis acion venènto dóu Felibrige
souto la beillié de Paulin Reynard.
S’enseguiguè lou repas de la Coupo emé la
parladisso dóu Capoulié qu’enaussè que mai
la valentiso dóu Felibrige d’aro e reçaupè li
tres nouvèu Majourau elegi aquesto annado.
a elegi felibre majourau, titulàri de la Cigalo
Latino, lou felibre :
– Dàvi Ribes, de Fourco
– Nicolo Bayle, de Soulignac
– Simoun Calamel, de Mòudeno
Uno santo-Estello memourablo en païs
luenchen.

P. A.

Li nouvèu majourau

Nicolo Bayle

Sendi de la Mantenènço dóu Lemousin, Nicolo
Bayle es estado elegido Majouralo dóu Felibre
e porto aro la *Cigalo de Garouno*.
Nicolo Bayle es nascudo en 1958, en coumu-
no de Countat-jur-Vinhana proche de Limoge
ounte a passa uno grando partido de sa vido.
Grandiguè à la campagno entre si parènt e
si grand, famiho de païsan lemousin, agricul-
tour, balaire e fuiardié. Aqùi parlè lèu lèu la
lengo d’oc e sa voulounta fuguè de toujours la
trasmettre.
En 1969, à vounge an, intrè dins lou groupe
foulclouri, “l’Ecolo dóu Barbichet” de Limoge
ounte se ié baiè lou goust de la musico tradi-
cionalo e aprenguè à jouga de la vielo pèr
s’endeveni vuei uno vielairis meritouso de
referènci.
En 1994 intro en Felibrige e en 1995 se retro-
bo cabiscolo de “l’Ecolo dóu Barbichet” emé
toujour uno forto voulounta d’oubra à l’anima-
cion e à la proumoucion de la culturo e de
la lengo d’oc dóu Lemousin.
En 2003, lou Majourau Michèu Tintou i’es-
pinglo la Cigalo d’Argènt de Mestresso d’Obro
dóu Felibrige.
En 2019, sara souto sendi de la Mantenènço
dóu Lemousin e lou 3 de mars 2024 sendi,
pièi elegido à la Santo Estello de Scèus,
Majouralo dóu Felibrige.

Simoun Calamel

Cigalo de Seloun
Simoun Calamel es nascu en 1973. Dins la
famiho Calamel, lou prouvençau se parlo
naturalamen : un parla coumtadin eireta di
racino païsano dóu coustat dóu paire, Gile,
e dóu mitan di mestierau dóu coustat de
la maire, Eleno, fiho dóu darnié tarraïé de
Bedouin. L’aprendissage de la lengo se fai
à l’oustau mai tambèn sus li pountin, e en
musico ! Si proumié pas sus la sceno, Simoun
li fai emé si gènt que fan partido de la couralo
Auzias Genèt de Carpentras.
Simoun se retrobo à jouga la Pastouralo à
l’age de nòuv an, en 1982, dins la troupo di
pastouralié de Mazan : Li Gènt dóu Brès.
Après uno annado de classo preparatòri
Letro Superiouro au licèu Thiers de Marsiho,
Simoun se retrobo à z-Ais pèr estudia l’istòri-
geougrafio à l’Universita. Es dins aquesto vilo
que Simoun fai soun proumié rescontre amé
lou Felibrige : la couralo dis estudiant de la
faculta canto la messo de Santo-Estello dins
la catedralo, lou 4 de jun 1995.
En 1996, passo soun CAPES d’Ôcitan-lengo
d’O e fai sa proumièro rintrado coume proufes-
sour de prouvençau en 1998 dins li coulège
e li licèu de Carpentras mounte s’investis
autant-lèu.
En 2001, participo à la creacion de l’assou-
ciacion *Prouvençau Lengo Vivo* qu’organiso
d’estage de lengo prouvençalo pèr li coulegian
e licean de la region.
Sèmpe passionna pèr lou cant, Simoun presto
sa voues dins lis enregistramen di disque de
Jan-Bernat Plantevin. Seguissènt li piado de



soun paire e de soun grand, Simoun participo
à la vièio tradicion dóu Càrri de Mazan : en
2000, es l’un di menestrié. Es en 2002 que,
coutrio emé Doumenge Javel, embessouant
soun goust pèr l’istòri emé soun goust pèr la
literaturo nostro, escriéu un oubrage de vulga-
risacion counsacra à l’istòri dóu Felibrige : *La
langue d’Oc pour étendard*, guierdouna dóu
Grand Prèmi istouri de Prouvènço.
En 2005, escriéu lou pichot *Provençal de
poche* emé Vierginio Bigonnet e Felip Blan-
chet : uno pichoto metodo d’aprendissage de
la lengo..
D’un autre las, Simoun s’afeciouno tout par-
ticulieramen pèr la musico classico e pèr lou
cant liri : en 2016,òutèn soun diplome de
fin d’estùdi d’art liri (DEM) au counservatòri
regiounau d’Avignoun. Despièi, canto souvènt
dins diferènti fourmacioun musicalo pèr douna
de councert de musico proufano o religiuso.
En 2007, lis assouciacion prouvençalo car-
pentrassenco alestisson un espetacle en
lengo prouvençalo que racampo cantaire,
musician e dansaire loucau : *Amo de moun
païs*. Simoun n’en fai l’asatacion e la pres-
entacion. En 2014, pèr celebra li 150 an de
l’opera Mirèio de Carle Gounod, escriéu e pre-
sènto un espetacle intitula *De Mirèio à Mireille*
à l’Opera de Marsiho.
En 2016, un roudelet de sièis ami cantaire se
racampo à l’entour de Tibaud Plantevin pèr
fourma lou group *Li Bouco-fino*. Despièi, la
chourmo prepauso touto meno de councert
en lengo nostro, en particulié au moumen di
fèsto calendalo, pèr canta li famous Nouvè
prouvençau.
Counferencié, Simoun fai si proumiéris armo
en prepausant de counferènci sus la lengo
prouvençalo e l’istòri loucalo. En 2010, emé
Tibaud e Jan-Bernat Pantevin, escriéu uno
counferènci musicalo sus Jan-Enri Fabre.
Despièi mai de sièis an, Simoun es tambèn
counferencié à l’opera d’Avignoun mounte
prepauso, tres o quatre cop pèr an, de pres-
entacion istourico e musicoulougico au publi
de l’opera en li restacant, quand es poussible,
au patrimòni felibren.
Despièi 2019, participo à l’emission de radiò
Aquí sian bèn sus Franço Blu Vau-Cluso.
Se lou rapelan sus lou pountin dóu tiatre
antique d’Arle presentant pèr la Santo-Estello
de 2022 de-coutrio emé la rèino d’Arle e soun
damiselun l’espetacle Arle, estello di sèt rai
escri pèr éu-meme. Se lou rapelan encaro
evoucant en 2023 à l’Armas la persouna-
lita emai l’obro de Jan-Enri Fabre ; emai qu’à
la debuto d’aquesto annado 2024, quouro
couourdounè de man de mèstre la pichoto
colo felibrenco qu’oubre à la reviraduro de
tóuti li tèste de presentacion e de vesito de la
nouvello Biblioutèco-Museon de l’Inguimber-
tino à Carpentras.

Dàvi Ribes

Cigalo Latino
Nascu en Arle en 1970 soun paire arlaten tiro
d’uno vièio famiho de vigneiroun de Beziés,
vengudo en Arle. Sa maire, nimesenco tiro
d’uno lignado cevenolo de minour. Aquei
famiho dounè à Dàvi Ribes uno educacion
mounte lou travaï, la rigour e l’amour de la terro
èron li foundamen pèr un bèu e juste camin de
vido. Aquest an, Dàvi Ribes vèn d’être nouma
“Respounsable metroulougio” de la division
“assai en vòu” encò d’*Airbus Helicopters* à
Marignano, ço qu’ilustro la recouneissènço de
soun travaï pèr si superiour. Enfin, sus lou plan
de soun implicacion dins la soucieta civilo
e mounte soun estacamen felibren a forço
plaço, après 12 an coume counseïé municipau

de la vilo de Fourco, es despièi 2020 ajoun à
soun maire, maire que lou Felibrige counèis
bèn à regard de tóuti lis acion que se soun
facho dins sa coumuno.
Soun amour di tradicion, debuta à
l’adoulèscènci emé soun afougamen pèr lou
galoubet-tambourin que lou menara à 20 an
d’intra dins lou group “*À la font de Nime*”
pièi l’an d’après au “*Cordon Camarguais*” de
Nime. Soun estacamen à l’assouciacion lou
faguè deveni soun presidènt en 2009. L’es
toujour e la fara deveni assouciacion afihado
au Felibrige la memo annado.
Pamens soun enracinamen e soun estacamen
à la culturo d’oc, à la bouvino e au Felibrige,
lou dèu à-n-un grand Felibre. En 1993,
rèsto à Roudihan e rescontro lou Majourau
Capitàni Andriéu Dupuis. Lou carisme, la
couneissènço, l’umanisme e sa voulounta de
trasmettre abèuron lou jouine Dàvi Ribes que
seguissènt si counsèu :
• Vai segui li cous de prouvençau à Bouiargue
e intro à la *Nacioun Gardiano* la memo annado.
• Devèn sòci de la *Soucieta di Tambourinaire
di Cigaloun Arlaten* en 1994.
• Se fai marca au Felibrige en 1994 e intro dins
la Soucieta Felibrenco la *Tour Magno*.
Lou carnin de Dàvi Ribes es eisemplàri :
• Après agué viscu emé forço tristun la meso
en som de la Soucieta felibrenco de la Tour
Magno en 2009, la relèvo en 2012 e n’es lou
cabiscòu despièi.
• En 2017, repren la publicacion de la revisto
“Lou Limbert Nimesen” e n’es toujours lou cap-
redatour.
• Afoga de la pratico dóu galoubet-tambourin
qu’es, tre 1995, meno li tambourinaire dóu
“Cordon Camarguais” e despièi 2017 l’ensigne
à l’Escalo d’Argènço de Fourco.
• Emplica dins lou mitan fòuclouri, au
counsèu d’amenistracion de la “*Fédération
Amicale Folklorique Nationale*” despièi 2013
e à-n-aquéu de la “*Fédération Folklorique
Méditerranéenne*” coume souto-presidènt
mounte n’en fuguè meme un tèms lou secretàri
generau (2015-2019).
• Presidara 10 an la soucieta di tambourinaire
“li Cigaloun arlaten” (2003-2013).
• De meme, soun pivelage di biòu lou fa
participa en amateur despièi 4 an à la vido de
la “ganaderia” *Sto Marta* de Bèu-Caire.
Ansin, soun implicacion dins lou mitan
di tradicion coume lou de la bouvino lou
fara recebre la cigalo de Mèstre d’Obro dóu
Felibrige en 2007 et veni naturalamen au
bureau de la mantenènço Felibrige Lengadò-
Roussihoun coume clavaire de 2009 à 2013.
Despièi 2020, n’es lou souto-sendi dóu Gard..
Dàvi Ribes es un ome d’acion, e sa
determinacion coume soun eficacita pèr
apara la culturo d’oc es sènso faio. Despièi
l’an passa, perseguis soun obro felibrenco :
• A endraia lou proujèt d’òumage au felibre
carretié Guihaume Laforèt de Sant-Gile de
Gard en assouciant lis escolo “*La Sant-
Gilenço*” e la “*Tour Magno*” dounant jo à
manto uno manifestacion literàri à Nime e
Sant-Gile.
• Soun presfa de trasmessioun s’es councretisa
pèr la creacion d’un cous de lengo souto
l’egerio de la *Tour Magno*.
• Vèn de pourta lou proujèt de candidatura au
“label” *Ciéuta Mistralenco* de la Vilo de Nime
que sara ôficialisa au mes d’òutobre.
• E en aquesto annado mistralenco, d’òmaci
soun intervencion devers lou counservadou
di founs patrimouniau de Nime, es esta agrega
dins sa prougramacion annalo d’uno grando
espousicion dis archiéu mistralen emé
counferènci e tambèn leituro pèr la jouinesso
e li felibre de la *Tour Magno*.

La vaco sus lou clouchié

Lou vouleme quatorze de la couleicioun "*Contes et chansons populaires de la Provence*" dirigido pèr Patrick Meyer vèn d'èstre publica emé lou titre "*La vache sur le clocher et autres contes à rire en Provence*" escriéu en prouvençau e en francés souto la plumo de Jan-Lu Domenge qu'a reculé e regroupa despièi 30 ans de noumbrous temouniages, dóu Rose is Aupitaliano, en passant pèr la Prouvènço maritimo, l'Auto Prouvènço e lou païs nissart.

Lou Majourau dóu felibrige, Jan-Lu Domenge,
enseñnaire-cercaire, es lou foundadou dóu

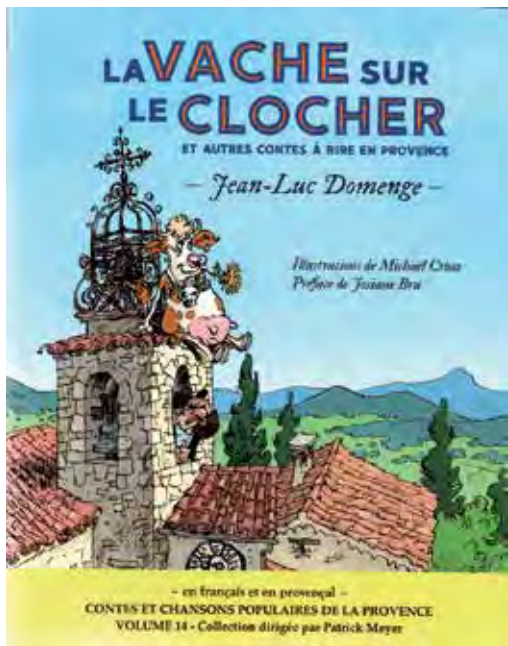


museon dis Art e tradicioun poulpàri de
Castelano, autour de noumbrous article
e oubrage sus li cant e li conte poulpàri
de Prouvènço ansin qu'uno gramatico dóu
prouvençau varés e d'un diciounàri enciclou-
pedique dóu parla de la Tinèio.

“Béotien”, Beoucian, es lou mot en generau
emplega pèr descriéure uno persouno que
manco de cultura vo d’erudicioun. Lou terme
vèn de la Beucio, uno regioun de la Grèco
antico, que sis abitant èron counsidera coume
rustre pèr lis àutri Grè que se garcavon d’éli. se
retrobo aquéli pratico boufounarello (li beou-
ciano) dins touto l’Éurope e en delai.

En Prouvènço, li countaire de vilage perpetuavon la tradicioun que counsisto à se trufa dis abitant dóu vilage d'à coustat. Ansin dins li Bouco dóu Rose, se garcavon dis estajan dóu Martegue, d'aquéli de Faucoun dins la Vau-Cluso, d'aquéli de Rabou dins lis Àutis Aup, d'aquéli de Peiresc dins li Bàssis Aup, d'aquéli de Roure dins lis Aup Marino, d'aquéli de Calas e de Sièis-four dins lou Var.

Chapitre I “Peïsan, gavouat, gènt de vilage, pesadou”, chapitre II “Les animaux” emé La cardello dóu clouchié, chapitre III “En ville... la progrès”, chapitre IV “Église et religion”, chapitre V “Curés et évêques”, un fube de conte que se trufon d’uno poupulacioun reputado naïvo soun à la fes lucalisa e universau, e prenon en Prouvèngo e en dialèite prouvençau uno dimensioun especifico. Vous fan courre dins touto la Prouvèngo en conte à rire e



en istòri de moucarié. E se pòu verifica tout
de long dóu libre à quente poun lou rire es
encaro vuei necite e liberatour. Segur qu'aquí
lis dessin de Michaël Crosa ajudon que mai à
s'estrassa dóu rire.

“La vache sur le clocher et autres contes à rire en Provence” de Jan-Luc Domenge.

Un libre de 484 pajo au fourmat 215 x 170 mm.
Edicioun “Cantar lou païs”. 302, chemin du
plan aux grottes. 06530 St Cézaire sur Siagne.
cantarloupais@gmail.com

Costo 34 €.

De coumanda devers:

MW Promotion, 9 avenue Julien. 06100 Nice

100 Chansons de Provence.com

Acò es pas de sourneto, mai li poulidi cansoun
tradiciounalo de noste país que restaran eter-
nalo...

Coume lou dis l'autour, Patick Meyer, dins soun avans-prepaus, aquel oubrage es lou prouloungamen d'uno trenteno d'annado de pratico dóu cant tradiciounau en Prouvènço pourtado pèr l'assouciacioun *Cantar lou Païs*.

Tóutis aquélis acioun avien uno toco coumuno : proumòure lou patrimòni canta e counta en Prouvènço, en Païs Nissart o en Païs Gavot, permetre à cadun de lou descurbi e de lou practica, permetre i creatour, jouine e mens jouine, de se n'empara pèr ié baia uno nouvello eisis-tènci e uno nouvello dimensioun. Car, digen-lou: se presentan aqui de cant tradiciounau, en fa, avèn toujour practica, en cant coume en musico, 50% de tradicioun e 50% de crea-cioun countempourano.

Faudra un jour apounder à-n-aquel oubrage



lou voulet d'aro e sa publicacioun soutu formo de ficho.

Acò vendra. Aquí la formo di ficho es òuriginalo: d'òutis pedagogique elabora, experimenta e difusi à flour e à mesuro dis annado, d'òutis pratico dins sa presentacioun, superbamen ilustrado pèr li dessin de Michaël Crosa, asata is enfant coume is adulte.

La demarcho toucant l'usage es tambèn òriginalo : coume pèr touto publicacioun, es precisa qu'es necite de respeta li dre d'autour e d'editour, mai se n'en poudèn afranqui e foutoucou-pia à lesé poutualamen e loucalamen talo o talo ficho s'es pèr la bono causo : dins un soucit de retransmissioun, en famiho, en classo vo en estage de fourmacioun.

La tresenco òriginalita es l'articulacioun entre l'escrit e l'audiò, emé lou site *100Chansons de Provence.com* crea en Mai 2017, ounte se retrobo tóuti li cansoun d'aquel oubrage: soun dispoüiblo à gratis en "*streaming*" o en telecargamen.

Aquel banco de dounado pedagougico es
estado enrichido d'annado en annado di
countribucioun di cantaire e musician de la
regioun.

Ansins vaqui lou bèu libre emé 105 ficho illustrado de dessin en coulour pèr 105 cansoun tradiciounalo en prouvençau (grafio mistralenco e grafio òcitano) emé traducioun en francés.

“100 Chansons de Provence.com” de Patick Meyer. Dessin de Michaël Crosa, artiste e païsan, pintre, grafisto, dessinatour de BD.

Un libre à la cuberto cartounado de 146 pajo
au fourmat 21,5 x 30 cm. Edicioun “Cantar lou
païs”. 302, chemin du plan aux grottes. 06530
St Cézaire sur Siagne.

Tel: 04 93 09 61 74

cantarloupais@gmail.com

Costo 32 eurò.

Destribucioun naciounalo: *Soleils Diffusion*.
75018 Paris. Tel: 01 45 48 84 62

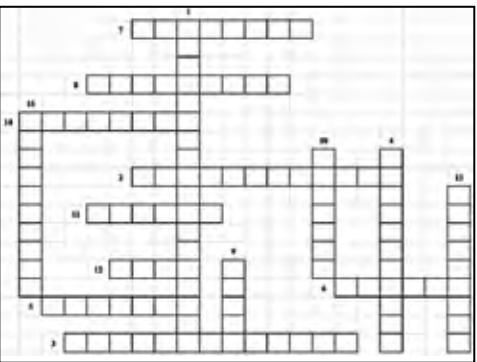
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

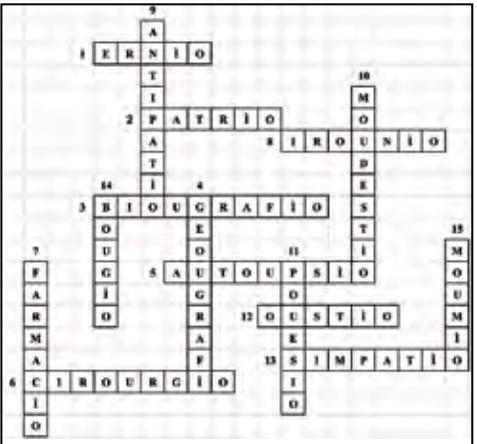
Definicioun : Li mestié

- 1 – À l'opéra, es lou respounsable di musician.
- 2 - Niccolò Paganini en fuguè lou mai grand.
- 3 - Es lou respounsable di libre.
- 4 - Es aquéu que nous douno lis enfourmacioun.
- 5 - Es un mestié e tambèn uno frucho.
- 6 - Se dis tambèn agricultour.
- 7 - Nous racontò d'istòri, de rouman...
- 8 - Pren siuen di péu e quàuqui fes li copo.
- 9 - Es aquéu qu'adoubo li soulié.
- 10 - Toujour au founs de la mino.
- 11 - Pòu l'èstre en bastimen o d'art.
- 12 - Es lou chèfe dóu tribunau.
- 13 - Es l'Amable Castagnié dins lou filme de Pagnol.
- 14 - Es aquéu que bastis lis oustau.
- 15 - Es lou dóutour di veituro.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun

Prouvènço d'aro

*Pèr counsulta touto la tiero
dis oubrage publica pèr lis
Edicioun “Prouvènço d’aro”,
emai pèr coumanda lèu lèu
un d’aquéli libre dispounible,
manqués pas d’ana sus lou site
d’internet que presènto tout
acò :*

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à bóudre dins nosto lengo

L’emplé dóu prounoum persounau dins la coustrucioun verbalo

Coustrucioun em’ un verbe à l’infinitiéu

Seguido dóu mes passa

S’emplego souvènt en prouvençau, coume en latin, un verbe reflechi pèr marca, pèr doublage dóu prounoum, que l’acioun se realiso rèn que dins l’interés dóu subjèt.

Dins aquéu cas, lou prounoum persounau es pas coumplemen d’óujèt dirèit, lou sèns reflechi es qu’uno aparènci.

En fa, lou mai souvènt, lou loucutour prouvençau s’interpello vo s’adrèisso direitamen à autru. Dira pas “**ai pensa que...**” mai “**me siéu pensa que...**”, “**crèi-lou**” mai “**crèi-te-lou**”.

Aquéu prounoum persounau coumplemen atributiéu intro bèn souvènt dins de coustrucioun verbalo à dous o tres prounoum que seguisson li mémi règlo de pousiciounamen.

En m’adraitant à la poujado, prenènt toujours l’escourcho, pas pus aut qu’uno boto, te vous aguère lèu fach un brave tros de camin.
L ‘Aiòli n° 19. “Quand ère pichot” de Francés Pascal

Pèr acò, nous ié fau rèndre lou soulide equilibre que i’an fa perdre li milo joto dóu poudé centrau.
“Discours de Capoulié” de Marius Jouveau

Porto-ié-me-n’en. — Porto-me-ié-n’en.

Te me l’anè querre..
Ço que s’amerito, iéu, te lou vau dire.
“Coumèdi en un ate” de Charles Galtier

Mai pamens, crèi-te-lou, mis ordre soun douna, E noun se leissaran, mi gènt, desarçouna.
“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Me siéu pensa qu’alor l’eros de Porto-Gallo, Sarié lou cap d’elèi.
“Li Marsiheso” de Fernand Clément

Dins d’ùni tournuro verbalo, lou prounoum persounau desaparèis davans lou verbe à l’infinitiéu pèr un fenoumène d’aploulougio.

Me fau leva. Il me faut me lever.

Me fau leva dóu rode se ié vole pas leissa la pèu
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

Enfin, quand la marco de la negacioun precedis lou verbe à l’infinitiéu, lou prounoum coumplemen se plaço de preferènci avans la particulo negativo “*pas*”.

E tambèn perché lou pas dire ?
Armana prouv. 1922. “Ta rèn de fa” de Frederi Mistral
nebout

Aviso-te de li pas perdre, ni de li pas degaia.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Mai avès bèn fa de vous pas fisa di Gabieto.
“La Sôuvagino” de Jousè d’Arbaud

*

La founetico

Dins lou lengage parla, i’a mai d’un biais de pronouncia li voucalo, li counsono coume tambèn de faire lou liame entre li mot. Urousamen, la grafio mistralenco espremis proun fidelamen li son en usage.

Li counsono en fin de mot

Proun de cop, se pòu faire la liesoun en pronounçant uno silabo coumpausado de la counsono finalo mudo d’un mot e de la voucalo de la debuto dóu mot que seguiss.

La letro finalo “ b ”

Dins la maje part di mot qu’an soun sufisse acaba pèr un **-b**

aquelo counsono se pronóuncio quâsi pas: *aploumb, ploumb, susploumb, tresploumb*.

Se mètre d’aploumb, se coucher. (TdF.)

Un jour qu’ère à la casso, vers Roco-Pèd-de-Biòu, lou ploumb vèn à me manca...
“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Aquelo masco dóu diable m’a leissa un ploumb sus l’es-touma...
“Li Conte dóu Loup Blanc” de Bruno Durand

Pièi, au reboumb di cop, muto, de s’arresta.
“Calendau” de Frederi Mistral



Un bèu bec à bè

Aquéu **-b** finau se fai pamens un pau senti, coume se ié venien estaca un lóugié “**-e**”: *adoub, boumb, corb, couloumb, gerb, gorb, gourb, jacob, radoub, reboumb, rob, romb, roub*.

Metre uno barco à l’adoub, mettre une barque en radoub. (TdF.)

Aplantas-vous, mi segne! Uno mejano
Segur abaucara lou boumb de vòsti cor.
“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Li corb noun an plus set, li loup noun an plus fam,
“Li Fiho d’Avignoun” de Teodor Aubanel

E Rebèco, Jacob èro soun mignot.
“La Genèsi” de Frederi Mistral

Lou pourtié dóu couvènt duerb vitamen la porto.
“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

De mai, aquéu **-b** finau pòu pamens quàuqui cop servi pèr faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguiss.

— *E qu’a di, fai Tistoun ?* — *Qu’avèn un ploumb à l’alo.*
“Flour de Sàuvi” de Jousè Roumanille

Franc pamens dis aiglo, di tartarasso, di corb e di béulòli que vènon aquí dins la baumo.
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Que siegon vòsti loumb encentura.
“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

Lou pauvre merle, quand l’a tua, lou duerb emé soun coutèu.
“Nouvello proso d’Armana” de Frederi Mistral

La Genèsi ausso soulamen à mita lou ridèu que recuerb aquéu mistèri.
“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

La letro finalo “ c ”

Soubro encaro de mot qu’an counserva sa counsono etimoulou-gico **-c** en fin de mot, estènt que se pronóuncio: *adounc, afisc, arc, arenc, banc, blanc, berc, bourlesc, brasc, bresc, brusc, busc, caire-fourc, calanc, clerc, cranc, dounc, dôtouresc, embrounc, envisc, esperenc, espinarc, espousc, estanc, estric, fantasc, favanc, fisc, flanc, fourc, fousc, frac, franc, gigantesc, jouglaresc, jounc, lasc, lesc, lusc, mauvisc, mouresc, musc, nasc, palanc, parenc, pedantesc, pinchuc, pintouresc, pioutenc, porc, rebanc, refresc, respousc, restanc, roumanesc, rusc, salanc, saupousc, sôudatesc, vanc, visc, zinc*.

Vesès d’espèci d’aragnasso o de cranc gigantesc apela meissouniero.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Coume noste ami Gaut, de vers lisc e coussu, Fa dins la lengo di moussu,
“Flour de Sàuvi” de Jousè Roumanille

Sus toun draiòu, rèn dounc a boulega
“Lou pastre” de Teodor Aubanel

Li man jalado, lou front fousc
E lou sang rouge e li respousc
“Li Rampau d’Aram” de Jousè d’Arbaud

Anerian vèire li pavoun, que dins l’iero expandissien sa co en arc-de-sedo, lis abiho e si brusc arrengueira à la calo.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Pamens forço mot termina pèr uno voucalo retrobon sa counsono primitivo “**-c**” pèr faire la liesoun emé lou mot plaça après e coumençant, éu, pèr uno voucalo: *fiò, fioc, liò, lioc, bè, rò, publi, public, espi, du, pau...*

Es pas rare alor, s’espinchas dins lis aubre, de vèire sus la memo branco quàuquis un d’aquéli cantaire que bec à bè.
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Moun ome, en voste lioc e plaço, Fariéu pas tant de cambo lasso.
“Mirèio” de Frederi Mistral

Faire fioc e braso en matèri d’art tiatrau.
Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Reginèu lanço un roc autant facilamen
Qu’uno pounnado de semenço.
“Li Carboundié” de Fèlis Gras

Un American veira bèn Prouvènço e tout lou país d’oc en tres jour.
“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou

Vènon dóu Marroc e se croumpon dins li bazar.
“La Pouso-raco” de Farfantello

Quàuquis un d’aquéli cantaire que bec à bè, se regar-don.
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

L’estoupo tubo, un fiò de bos sec es abra.
“Toloza” de Fèlis Gras

Lou founs grec e latin que la Franço n’en a tira tant de grands escrivan.
“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou

Sourtié d’un sac un cibòri d’argènt plen d’oustio.
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

N’en tèn uno dins si man e la mostro au public en ali-sant lou péu de l’animau.
“Vido d’enfant” de Batisto Bonnet

D’un bound franquiguè la mato d’espic e anè toumba au bèu mitan de la draio.
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Se sian trouva vint duc o comte.
“Toloza” de Fèlis Gras

Un pensié enjusqu’aro neblous pauc à pau dins éu se precisavo.
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

De segui lou mes que vèn

“ L’Infèr ” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenàri seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT XXXIII

Ciéucle nouven. Segound bancau : Antenora. Rescontre d’Ugolino. Ciéucle nouven. Tresen bancau : Tolomeo. Àutri traite dins la glaço.

Sa bouco, l’aubouré sus sa mangiho fèro, aquéu pecadou, l’aguènt eissugado i péu de la tèsto que, pèr darrié, l’avié gastado. Pièi coumencé : “Vos que reviéude la doulour sènso espèr que me quicho lou cor rèn que de ié pensa, avans que n’en parle ?

“Mai se mi paraulo podon èstre la semenço d’ounte greiara l’infamio pèr lou traite que rousigue, alor me veiras parla e ploura tout ensèn. “Sabe pas quau siés; ni-mai de queto maniero siés vengu eiçavau; mai de-segur me sèmbles Flourentin, quand t’ause.

“Dèves saupre que fuguère lou Comte Ugolino, e qu’aqueste es l’Archevesque Ruggieri; aro te vau dire perqué siéu tau vesin pèr éu.

“Es pas mestié de ramenta que, pèr l’efèt de si criminalis ideïo m’estènt fisa d’éu fuguère pres e pièi me faguè mouri; pamens, ço que pos pas aguè ausi counta - valènt-à-dire coume ma mort fuguè crudèlo - l’ausiras, e saupras se soun oufènso es grèvo.

“Dins la tourré qu’en causo de iéu prenguè lou noum de “tourré de la fam”, e ounte fau que d’autre encaro fugon embarra, un fenestroun m’avié déjà moustra, pèr soun uberturo, mai d’uno luno jouvo quouro faguère lou marrit soungue que m’estrassè lou vèu de l’aveni. “Aqueste (1) pareissié à mi regard coume mèstre e segnour, cassant loup e loubet sus la mountagno qu’empacho li Pisan de vèire Lucca.

“Davans éu, avié manda Gualandi, Sismondi e Lanfranchi emé de chino maigro, afeciounado e bèn dreissado.

“Avans long coure, loup e loubet me semblèron las, e cresiéu de vèire li cro pounchu di chino ié fèndre si las.

“Quand me destressounère, avans jour, enten-deguère mi felen (2) qu’èron emé iéu que, dourmènt, plouravon e pièi demandavon de pan.

“Siés bèn crudèu, se deja noun te doulouires en pensant à ço que moun cor, dins sa pressentido, s’anounciavo; e se ploures pancaro, alor de que ploures, de coustumo?

“Deja èron desviha, e s’avançavo l’ouro qu’à l’acoustumado lou viéure nous èro adu; mai, en se remembrant dóu soungue, cadun doutavo que l’aduguèsson; e iéu ausiguère clavela la porto de dessouto l’ourriblo tourré; en causo de que li regardère dins lis uei sènso muta.

“Plourave pas, talamen dins iéu m’empeirère; éli plouravon; e moun pichot Ansèume me diguè : “Me regardes bèn, paire, de qu’as?” “Amor d’acò plourère pas, ni respoundeguère tout aquéu jour e touto la niuechado, fin-que lou soulèu se levèsse tourna-mai sus lou mounde.

“Tre qu’un pau de lus aguè intra dins la crudèlo presoun e que pousquère devista, sus li quatre caro de mis enfant, lis èr qu’aviéu iéu-

meme, me mourdeguère li dos man, de la doulour que n’aguère; éli, se cresènt que fasiéu acò pèr lou besoun de manja, tout-d’uno s’aubourèron e diguèron “Paire, souffririan forço mens se nous manjaves; nautre, nous vestiguères d’aquéli pàuri car, aro tourno-lèi prendre”.

“M’apasimère alor pèr pas crèisse sa tristesso; aquest jour e lou jour d’après, fuguerian tóuti mut; aï! terro crudèlo, que noun te durbiguères?

“Quand fuguerian arriba au jour quatren, Gaddo à mi pèd toumbè de soun long en disènt : “Paire, que noun m’ajudes?”

“E aqui mouriguè; e, coume aro me veses, veguère toumba li tres autre un à cha un entre



lou cinquen jour e lou sieisen; amor de que, déjà avugle, me rebalère de chaspoun de l’un à l’autre e, mort, dous jour encaro li cridère; pièi, mai que la doulour pousquè la fam.” (3) Quand aguè di, emé d’uei guèche, tourna-mai emé li dènt prenènt lou cran miserable, lou rousiguè coume un chin di fòrti maisso.

Aï! Piso, vitupèri di pople que vivon au bèu païs ounte lou “si” ressono, d’abord que pèr te castiga ti vesin soun tardié, pousquèsson se moure lis isclo de Capraia e de Gorgona e, sus la bouco d’Arno faire restanco is aigo, de modo que, dins ti bàrri, lou flume nègue fin-qu’au darrier ome. Dóumaci, se lou Comte Ugolino lou mounde lou tenien pèr traite à toun respèt, dins l’affaire dóu Castèu, deviés pas, tu, à sis enfant faire souffri tau martire. Nouvello Tebo, te dirai, Uguiccione e Brigata, e li dous autre, que lou cant, aqui subre dis si noum, sa jouinesso li fasié innocènt.

Anerian mai liuen, eila ounte lou gèu, de sa rudo estrencho agaloupo uno outro meno de gènt, noun pas virado vers lou sòu, mai couchado d’esquino. Si plour, d’esperéli, lis empachon de ploura; e sa doulour, que reboumou sus lou curbecèu de sis uei, se viro en dedins d’éli e fai crèisse soun angouisso; dóumaci li proumiéri lagremo se prenon pèr lou gèu e, coume uno uiero de cristau, emplisson tout lou trau de l’uei, souto li cihò.

E mau-grat que ma caro, rendudo calouso pèr la fre, fuguèsse ladro en plen, déjà me semblavo que sentiéu un pau de vènt; ço que me faguè dire : “Mèstre, aquel aire, quau es que lou mòu? Eiçavau, tout boufa d’auro es pas mort?” Em’acò me venguès “Dins gaire, saras arriba ounte toun uei te dounara la responso en vesènt l’encauso d’aquéu boufè que rèn d’en aut.” E un di tristi dana que soun dins la frejo crousto me cridè : “O, amo bèn tant crudèlo que vous an douna la darriero plaço dins lou darrié ciéucle, levas-me dis uei lou dur bendèu; que posque descarga un pau moun cor de la doulour que n’es gounfle, avans que mi plour tourna-mai se jalon.”

En seguito de que ié venguère : “Se vos que t’ajude, digo-me quau siés; e se pièi te tire

pas d’empacho, que vague, iéu, au founs de la glaço.” (4)

Adounc respoundeguè : “Siéu fraire Alberic; siéu aquéu di fru dóu jardin dóu mau, que soun arribado sus taulo fuguè lou signau dóu crime (5); e aro, en escàmbi di tràiti figo que baière, siéu aqui qu’acampe de dàti.”

- “Oh!” ié diguère, “d’aquesto ouro siés deja mort?” Éu me venguè “Coume se porto moun cors dins lou mounde d’aut, n’en sabe rèn.

“Es un privilège d’aquesto partido dóu nouven ciéucle qu’es noumado Tolomea, que proun fes l’amo ié toumbo avans que li det d’Atropos agon coupa lou fiéu.

“E pèr que mai voulountié me lèves li lagremo vitrificado, vole que saches que, pas-pulèu l’amo a trahi - coume faguère iéu - soun cors i’es leva pèr un demòni que lou governo tout lou tèms qu’es en vido.

“L’amo degoulo dins aquest pous; e belèu eilamoundaut se vèi encaro lou cadabre de l’oumbro que passo soun ivèr eterne à mis esquino.

“Lou dèves saupre, tu, se tout-bèu-just arrives eiçavau; ié dison Branca d’Oria, e i’a quau-quis annado que fuguè embarra coume es.” - “Crese,” ié diguère, “que m’enganes; dóumaci Branca d’Oria es pancaro mort, e manjo, e béu, e cargo de vèsti.”

- “Dins lou valat di Malisarpa”, diguè, “eila-moundaut ounte boulis la pego rapegouso, i’èro pancaro arriba Miquèu Zanche que Branca d’Oria leissè un demòni à sa plaço, dins soun cors; e faguè parié un siéu parènt qu’avié coumpli em’èu la trahisoun.

“Mai aro, aloungo ta man de moun coustat, e duerbe-me lis uei.” E iéu, ié li durbiguère pas; e fuguè courtesié de ié faire, à-n-éu, aquelo marrido maniero.

A! Genouvès, gènt escartado di bòni coustumo, gènt en plen gastado, perqué sias pas leva dóu mounde, d’abord qu’emé l’amo la mai negro de Roumagnò n’ai trouba un, di vostre, talamen degaia que, pèr si malafacho, soun amo se bagno déjà dins Cocito dóu tèms qu’adaut, sus terro, soun cors sèmblo encaro viéure.

Èro acò lou signau counvengu : lis oste fuguèron agarri e escoutela.

(1) Aqueste : En soungue, lou que rousigue Ruggieri. (2) Mi felen : Dante escriéu : “i miei figliuoli”; faudrié revira pèr : “mis enfant”. Or, l’avié em’èu si dous fiéu : Gaddo e Uguiccione, e si dous felen - demié li quau soun pichot Ansèume - fiéu de soun einat. Sèmblo mai proubable que fuguèsse li felen que plourèsson e demandèsson de pan.

(3) Pousquè la fam : La tradicioun poulàri esplico ansin aquéli paraulo : la doulour, davans mis enfant mort, fuguè di grandò; pamens la fam fuguè mai forto qu’elo e mangère si car. L’interpretacioun classico es aquesto : Es pas de la doulour - emai fuguèsse crudèlo - que mouriguère, fuguè de la fam.

(4) Au founs de la glaço : Au poun lou mai bas de l’Infèr. Li paraulo : “Que vague au founs...” soun dicho pèr escàfi. L’anara, au founsi mai i’anara pas dana. Ansin ié pòu faire aquelo “marrido maniero” que fuguè courtesié pèr un dana de sa meno, tout en tenènt lou pache e sènso rèn risca.

(5) Signau dóu crime : Alberic vouguè faire la pas emé sis enemis e, pèr acò, li counvidè au siéu. A la fin dóu repas, coumandè à z’auto voues i serviciau d’adurre li fru sus taulo.

De segui lou mes que vèn

Tinder

Pèr aquéli que fan la routo, e coume i’a plus gaire de Carto Michelin papié, utilizan lou GPS, lou Sistèmo de Pousiciounamen Moundiau (*Global Positioning System*) qu’es uno eisino qu’apartèn is Etat-Uni e qu’asseguro de service de navigacioun e de referènci en tèms reau e nous permet d’ana ounte voulèn sènso se perdre (mai es pas toujours segur)...

Iéu utilisave uno dono GPS, pièi aviéu agu la chausido d’aguè uno voues de nosto regioun, e de-segur ai preferi Marsiho.

M’es sourti un voues de Mirèio, coume se dis eici de cagolo, qu’ai agu vergougno de l’utilisa tant soun parla èro vulgàri :

— *Hòu, gàrri !*.

Siéu adounc restado emé dono GPS que parlo pounchu, meme se me dis *de prendre à gaucho desvers Arless o Brignolless*.

Basto!

Mai ai entendu aqueste matin, parla de *Tinder... Tinder ?* qu’es acò ?

Tinder es nascu en mai 2012, i’a quasimen 10 an, e n’en ai jamai entendu parla!

S’agis d’uno aplicacioun de rescontre entre ome, femo e autre, emé d’estrategio forço diferènto. Es uno aplicacioun de counaissioun amusanto à gratis pèr lis ourdinatour....

Es de vèire!

L’aplicacioun fai desfila de proufiéu d’utilisatour, un pau coume *Meetic*, coume sus lou catalogue de *La Redoute*, sus mai d’un critèrè : sèisse, taio, coulour di péu, endré d’abitacioun, nivèu d’estùdi, revengu, goust pèr la musico, la leituro, la mountagno o l’esport...

E dounc, despièi aqueste matin es pousible de trouba un calignaire dins sa regioun que parlo sa lengo regiounalo. Osco!

Vous dirai la seguito lou mes venènt, que sabe pas coume founciouno aquesto aplicacioun e s’ai trouba un ami que parlo mistralen o ocùitan...

Uno que cerco de parla la lengo emé qu que siegue...

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.
Juin 2024. N° 410
Prix à l’unité : 2,50 €
Abonnement pour l’année : 30 €
Date de parution : 01/06/2024
Dépôt légal : 31 janvier 2028
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse : n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy, 12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.
Dessinateur : Gezou.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
.....
Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **30 éurò**
— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **35 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : " Prouvènço d’aro "

Lou site de Prouvènço d’aro: **//www.prouvenco-aro.com**

Es-votò de Sant Jan de Garguié

L'autre dimenche, un sòci miéu, nous faguè vesita lis es-votò de Sant Jan de Garguié.

Pèr lou cop prenguère uno fotò d'un que me tafuravo. Veral que la sceno se debano au pont de Bonherbe, proche lou Pont de l'Estello. Un pont que n'en fasiéu la vesito d'oubrage d'art, pèr vèire soun estat dóu tèms que travaiave à la D.D.E. à chivau que fasié flòri d'aquéu tèms pèr ana au marcat. Pèr cop d'astre, tòuti se n'en tirèron escap, mau-grat uno cabussado de cinq mètre d'aut. Subre soun cadre soun marca li noum d'aquéli pauras, emé uno dato : 1872. Aquéli noum de famiho, vuei, iston toujours dins l'encountrado.

Mai parlen d'aquélis es-votò. Se dis en latin *ex-voto suscepto* ço que revira au prouvençau nous douno, lou vot fa. Ansin dins la capello de Sant Jan de Garguié de Gèmo, n'l'a uno bello rejoincho. Aquéli d'aqui, fuguèron pèr miracle sauva de l'avalimen. D'efèt li destrauquèron à l'asard dins un membre de la clastro. Fuguèron restaura d'un biais requist. Uno poulido couleicioun dins lou cas, uno di mai coumplèto, uno di mai interessanto que poudèn vèire dins li capello dóu miejour.

Fau dire que Sant Jan de Garguié es treva pèr li roumiéu despièi que Marto fielavo : li gros malaut e lis endeca ié venien coumo l'avé à la sau. Poudèn dire que Sant Jan de Garguié fuguè Lourdo avans Lourdo. Es eici que lou Rèi Reiné avié coungreia uno fiero e un roumavàgi. Ansin eici chasque roumiéu gari a marca soun passage, e vaqui perqué i'a mai de quatre cènt es-votò terrenau, quàuquis un maritime, pas gaire.

De cop, l'es-votò es presenta pèr uno proutèsi, uno cano, uno quiho, un canoun de fusiéu espeta, signe dóu miracle coumpli. Aquélis es-votò soun pinta sus de bos, de telo, de zing vo de cartoun, quau vai faguè... Fuguèron coumpli pèr de bèn-adus que se tirèron escap d'un auvèri, e, se l'endeca avié pau de gàubi d'artista, n'en fasié lou retra soulet o sounavo un pintre barrulaire de roumavage que retrasié la recouneissènci dedicado à soun sauvadou, qu'avié pèr lou cas interceda. Aquéu que sarié

intervengu dreitamen o noun, emé bèn-voulènci pèr l'agué apara éu vo un proche d'uno mort certano. Soun li testimòni subre-tout de la fe di gènt qu'an coungreia aquéli gèst d'atencioun requisto à respèt dóu sauvadou. Rèndon gràci souvènti-fes à la Vierge Mario vo un Sant, aqui Sant Jan lou Batisto, qu'es venera dins lou cantoun despièi lou siècle XI^{en}. Aquélis es-votò



nous porjon d'entre-signe inedit de l'istòri d'un liò vo d'un detai de la vido vidanto d'à tèms-passa, meme lou biais de garni soun oustau, d'aquélis epoco. À Nosto Damo de la Gàrdi, à Marsiho, Nosto-Damo de la Counsoulacioun, en Alau, vo encaro Nosto-Damo de la Galino à Sant Enri. Aquéli d'aqui, nous fan lou retra, tambèn, de cop de tèms, mounte se n'en sourtiguèron escap. À Nosto-Damo de la Gàrdi èron de pichoun velié, pendoula i vouto, que viravon à la desiso di boufado de la duberturo di porto d'intrado. O encaro d'avion o de batèu qu'aguèron uno desfourtuno. De mai li paret soun cafido d'aquélis es-votò de maubre escrincela, emé de noum, de dato. Li mai noumbrous soun dóu siècle XIX^{en}. Un pichoun escracha souto uno veituro, 1851, uno femo debaussado d'un ounnibus, o encaro, un gramaci, un noum, Elisa, uno dato, 1862... A Nosto-Damo de la Galino à Sant Enri,

aquéu de Paranque de Sant Enri, que s'es tira escap d'uno reguignado de soun ai, uno femo estroupiado que laisso toumba si crosso, e vai, pièi, faire tira la guèto, provo de sa guerisoun, es aquéu de Feliso Espitalié de Sant Enri, 1829... Dins lou Santuàri de Nosto-Damo de la Counsoulacioun en Alau, soun d'es-votò mai ancian. Nous depinton la pèsto, tau qu'aquéu d'uno maire à l'angòni aloungado dins un camin, fuguè pinta en 1631. O encaro aquéu de Jan Figon de Mount-Blanc, de 1721, nous parlo de la pèsto, aqui de fraire e de religiooso, d'à geinouï, degrunon soun capelet. Aquéu de 1805, uno femo es au plen de s'acoucha. Lou moubillié es d'estile du siècle XVIII^{en}. Lou medecin ié porto ajudo, escleira pèr dous candelié tengu pèr dous gardo-malaut. Lou paire e soun pichoun d'à geinouï pregon la maire de Dièu...

Pèr l'istòri : Pèr coustumo lis es-votò soun tras qu'usita dins la religioun catoulico, pamens, nous vènon dóu paganisme. Li pople latin, que n'en counsacravon à mouloun à si divinita, li sounavon *tabellæ votivæ*. Aquéli caupon, d'ourdinàri, uno iscripcioun, pèr gramacia lou cèu d'aquéli favour, s'èstre tira escap d'un aucidènt. Pausanias lou Periegète, dis que s'escrincelavon sus li pieloun di tèmple d'Esculape l'istòri d'aquéli garisoun espetaclooso. Sus lis es-voto es toujours presenta lou sant sauvadou. Ansin fan lou retra de soun auvèri, l'a escapa bello, es un vertadié miracle que la carreto l'aguèsse pas escracha e coume acò de fiéu en courduro l'es-votò es depinta. Pièi la cabussado d'aquélis agissèngo, la counsequènci acò es de bon vèire dóu desinterès prougressiéu de la pouplacioun devers la glèiso après la Revoulucioun. Pamens vuei n'i'a toujours que mai d'oufri. Lou darrié es-votò dato seguramen d'aièr, e pamens pòu èstre aquéu de deman, coume nous lou diguè Glaude Seyries, nostre menoun dóu jour. Leiçoun de pieta d'un autre tèms mai encaro vivènt dins nostre bèu país de Prouvènço.

Jan-Pèire de Gèmo.

Centralisacioun & Unifourmisacioun

Contro-carra li tendènci atualo vers uno unifourmisacioun souciou-culturalo creissènto de nòsti soucieta es pas un pichot affaire !

L'unifourmisacioun se fai à tóuti li nivèu e dins tóuti li doumaine. La trouban subre-tout :
- emé la despoussessioun de de l'istòri di partido soumesso, coume nòsti prouvinço,



- emé la despersounalisacioun d'aquéli prouvinço dins ço que li caraterison d'un biais diferènt dóu cèntre (lengo, mour,tradicioun, biais de vièure, sis-tèmo de valour...),
- emé la deterioracioun di coundicioun que poudrian alimenta d'acioun e de coumpourtamen divergènt, noun aligna sus lou moudèlo estandard, douminant, dóu cèntre, en un mot : la depersounalisacioun di prouvinçau. La perdo de l'identita arribo pièi pèr l'adesioun anounimo i valour unifourmisado e i coumpourtamen courrespoundènt dis superestrukturo cutlturalo centralisado. La prouvinço a besoun de retrouba uno identita e deveni creatriço de culturo, sujèt atiéu de fa culturau pèr assegura un enracinamen à sa realita integralo emé d'en proumié la recouneissèngo óuficialo de sa lengo.



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dóu
Counsèu Regionau
de Region SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



dóu
Counsèu departamentau
di Bouco-dou-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

